Frau CLARA BRUCH

zugeeignet.

Gruss an die heilige Nacht.

Weihnachts-Hymne.

Gedicht von Robert Prutz

für

Alt-Solo, Chor, Orchester u. Orgel

von

MAX BRUCH

Op 62

Partitur

Preis Mk 1.

Die Orchesterstimmen kosten Mk 12.—
(Violine I, Violine II Bratsche, Violoncell u Bass a Mk 1.

Clavierauszug Mk 3.— Chorstimmen (jede a 50 Pf. Mk

Verlag und Eigenthum für alle Länder
von *N. Simrock in Berlin*

Aufführungsrecht vorbehalten!

Das **Aufführungsrecht dieses Werkes** hat die Verlagshandlung **vorbehalten** und kann von derselben seitens der resp. Concert-Vereine. Institute u. Directionen **nur durch käufliche Erwerbung** des zu den Aufführungen nöthigen Notenmaterials: der **Partitur.** der **Clavier-Auszüge**, der **Chorstimmen** und **Orchesterstimmen** – erworben werden: Aufführungen, welche vermittelst **leihweiser** Beschaffung des genannten Notenmaterials veranstaltet werden sollten, **sind demnach unstatthaft** u. würde die Verlagshandlung dagegen überall ihre Rechte gesetzlich geltend machen.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, Pianoforte arrangement, or of single parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same.

Der **Abdruck des Textbuches** gleichwie die **Vervielfältigung der Sing-** (oder Orchester-) **-Stimmen** zu diesem Werke **sind bei Strafe des Gesetzes verboten** und warne ich ausdrücklich davor, da ich Uebergriffe in meine Verlagsrechte nicht dulde.

N. SIMROCK.

Notice is hereby given that to reprint the words, or to multiply the parts of this work is illegal, and that any infringement of my copyright in the same will be prosecuted with the full rigour of the law.

N. SIMROCK.

Gruss an die heilige Nacht.
Greeting to the Holy Night.

Weihnachtshymne.
Christmas-Hymn.

English version by
Mrs John P. Morgan.

Heil'ge Nacht, auf Engelschwingen
Nahst du leise dich der Welt,
Und die Glocken hör' ich klingen,
Und die Fenster sind erhellt;
Selbst die Hütte trieft von Segen,
Und der Kindlein froher Dank
Tönt dem Himmelskind entgegen,
Und ihr Stammeln wird Gesang!

Mit der Fülle süsser Lieder,
Mit dem Glanz um Thal und Höh'n,
Heil'ge Nacht, so kehrst du wieder,
Wie die Welt dich einst geseh'n?
Da die Palmen lauter rauschten,
Und versenkt in Dämmerung
Erd' und Himmel Worte tauschten,
Worte der Verkündigung;

Da mit Purpur übergossen,
Aufgethan von Gottes Hand
Alle Himmel sich erschlossen,
Glänzend über Meer und Land;
Da, den Frieden zu verkünden,
Sich der Engel niederschwang,
Auf den Höhen, in den Gründen
Die Verheissung wiederklang;

Da, der Jungfrau Sohn zu dienen,
Fürsten aus dem Morgenland
In der Hirten Kreis erschienen,
Gold und Myrrhen in der Hand,
Und mit seligem Entzücken
Sich die Mutter niederbog,
Sinnend aus des Kindes Blicken
Niegeahnte Freude sog!—

Heil'ge Nacht, mit tausend Kerzen
Steigst du feierlich herauf,
O, so geh' in unserm Herzen,
Stern des Lebens, geh' uns auf!
Schau', im Himmel und auf Erden
Glänzt der Liebe Rosenschein:
Friede soll's noch einmal werden,
Und die Liebe König sein.

Holy Night, as Angel winging,
Softly nearest thou the world:
And I hear the glad bells ringing
Ev'ry window light enfurled.
Each low cot with blessing teeming,
Thanks from childhood's glad heart throng,
To the Holy Child are streaming
And their stammering is Song.

With the sweetest song o'erflowing
With thy glow on vale and hill
Holy Night, again thou'rt glowing
As the world thou once didst fill:
When mid palmtrees louder rushing
And all veiled in twilight sheen
Earth and heav'n spake, Nature hushing,
Words of God's good will to men.

When in crimson glory flowing
Spread abroad by Gods own Hand,
All the dome of heaven was glowing;
Radiance over sea and land.
When the Peace of Heaven bringing
Herald angels earthward sang
O'er the hills and vallies ringing
As fulfilled, His Promise rang.

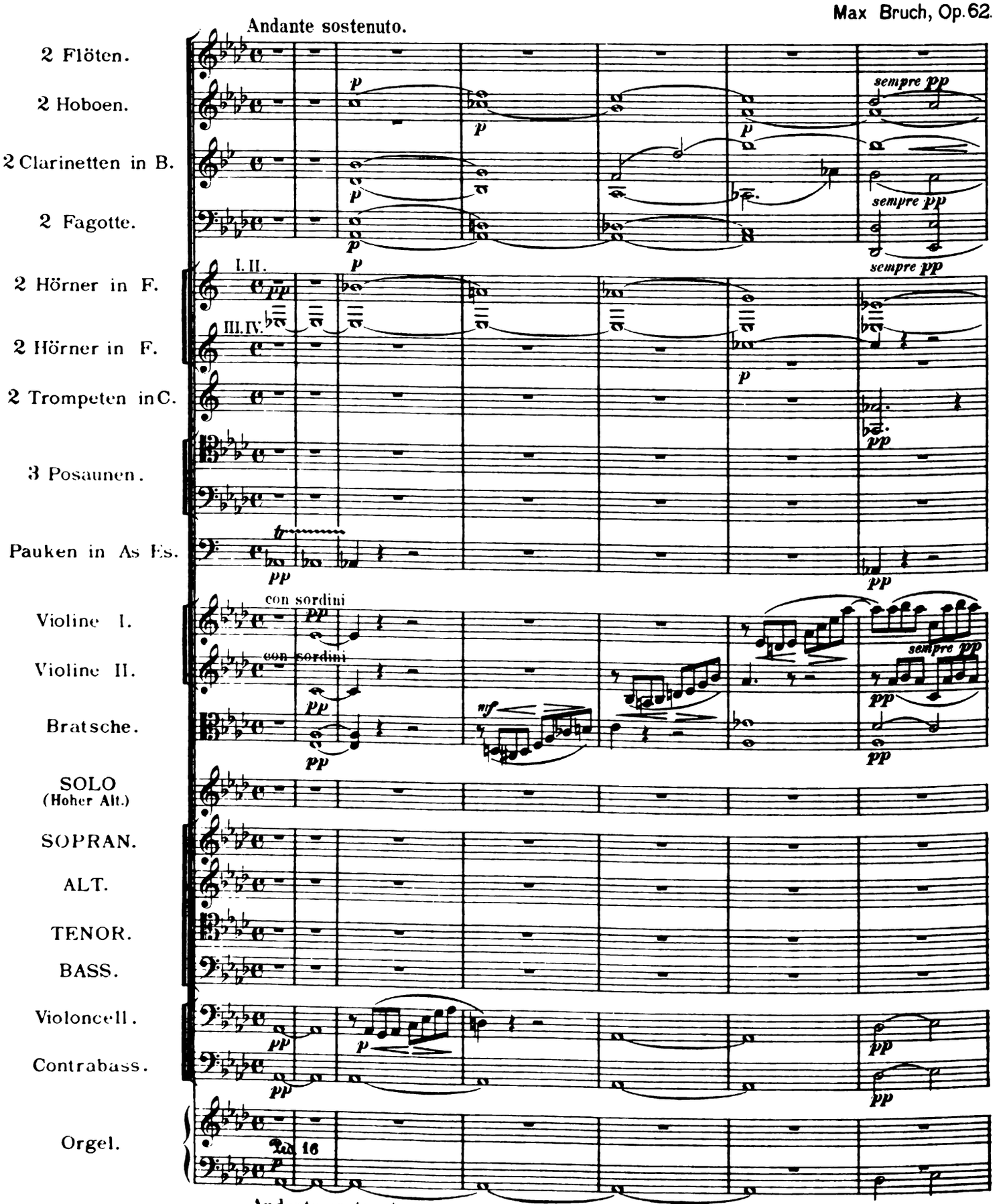
When to Son of Mary wending
Orient Kings, the Saviour sought,
With the Shepherds lowly bending
Gold and myrrh and incense brought.
Where in happiness beseeming
They the Holy Mother view
Mused and from the Child-eyes dreaming,
Ne'er dirined rapture drew.

Holy Night, mid tapers shining
Rising gloriously bedight,
O, our hearts thy glow divining,
Star of Life, be thou our Light!
Lo, the earth with heaven blendeth,
Glows in Love's benignity,
Peace once more to us descendeth,
Once more Love our King shall be!

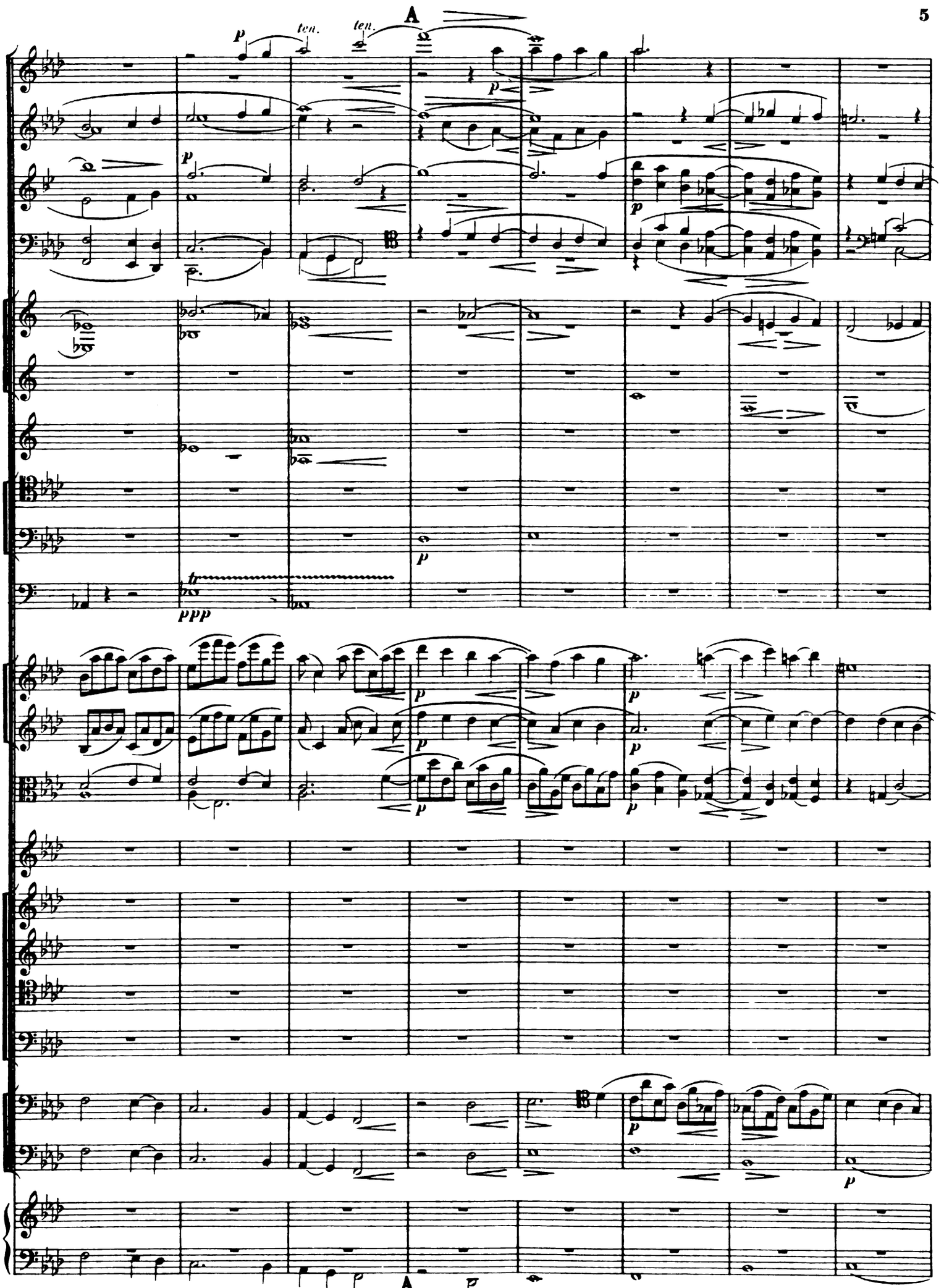
Gruss an die heilige Nacht.
Greeting to the Holy Night.

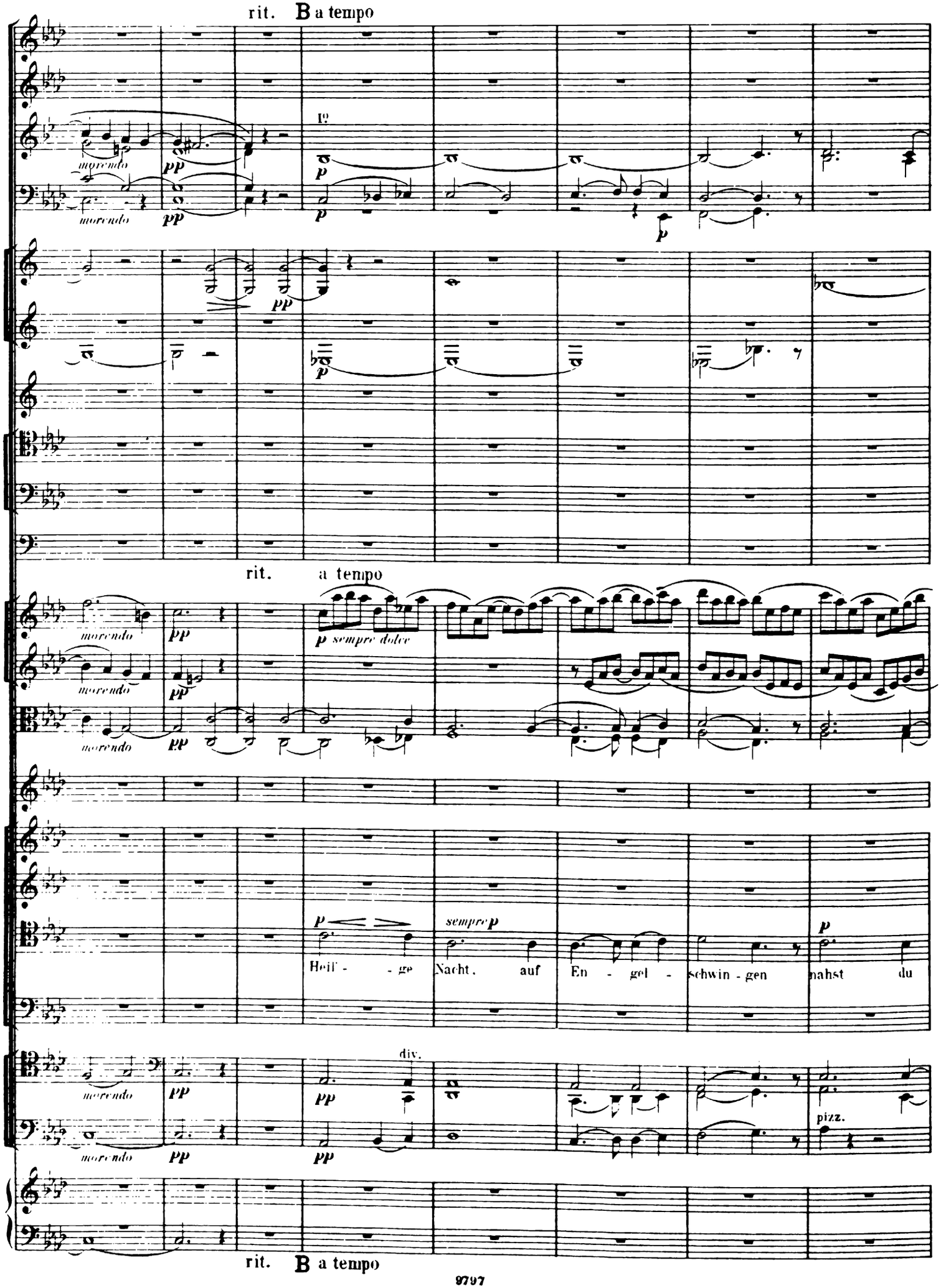
Weihnachtshymne.
Christmas-Hymn.

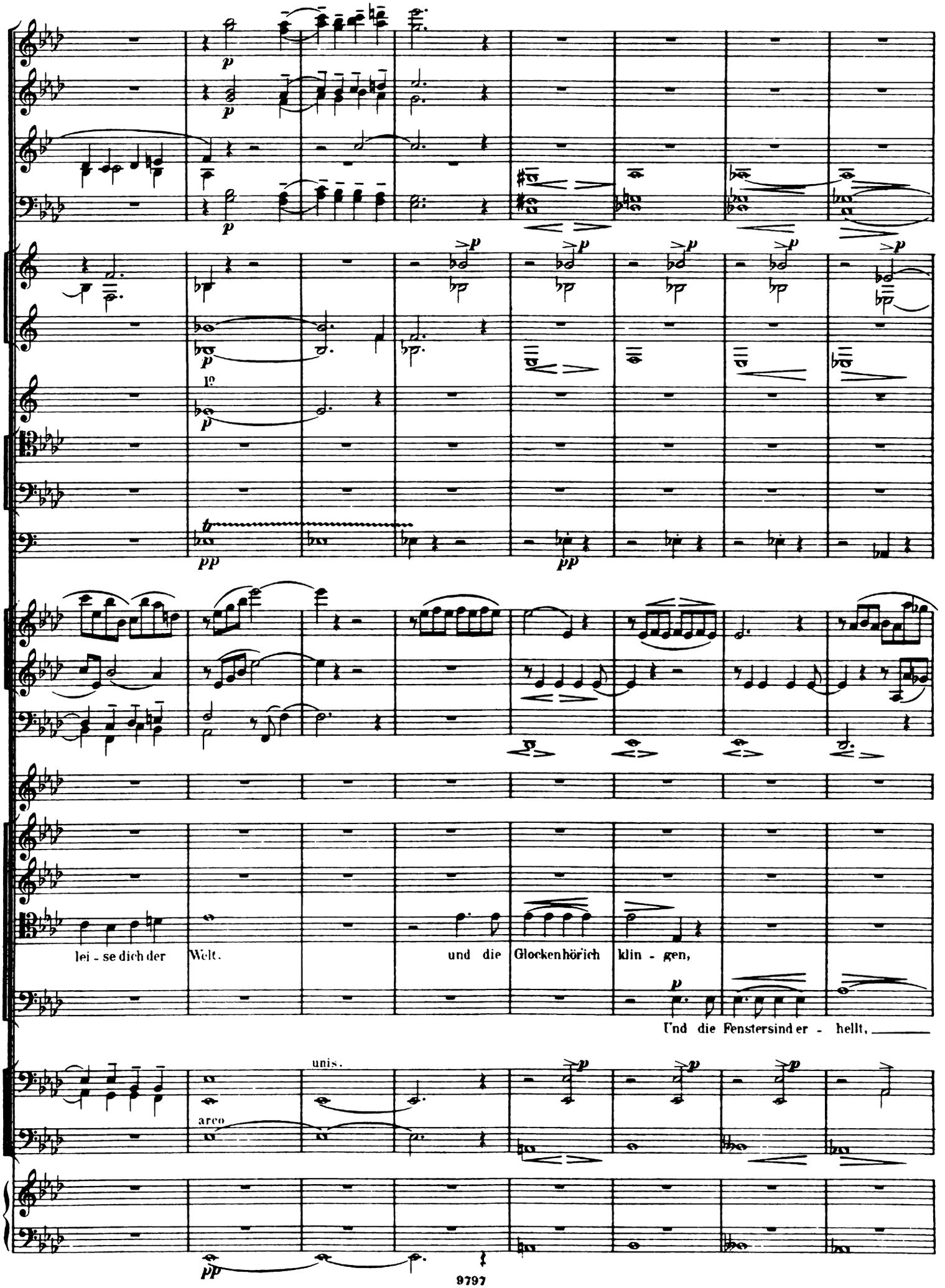
Max Bruch, Op. 62.

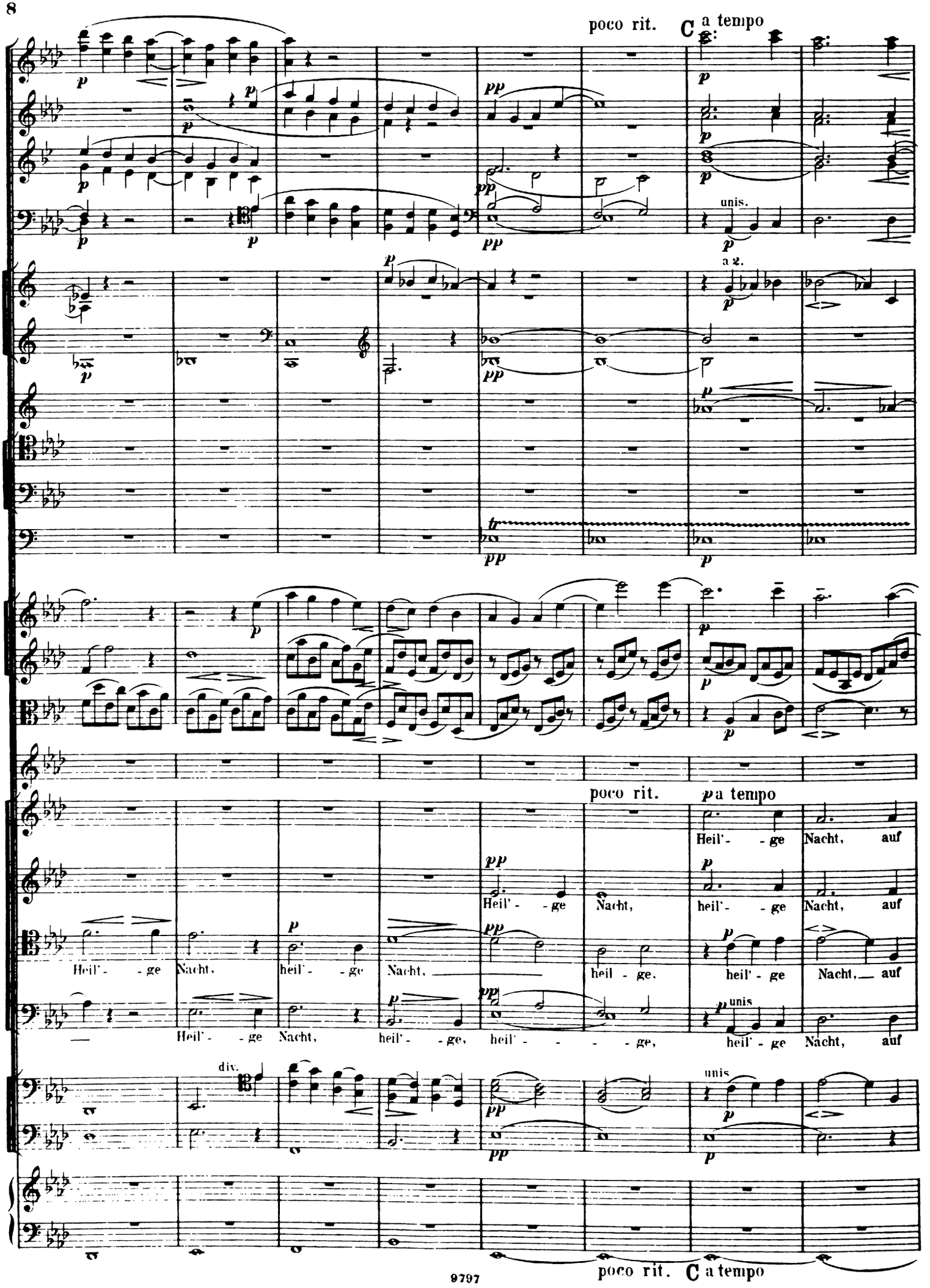


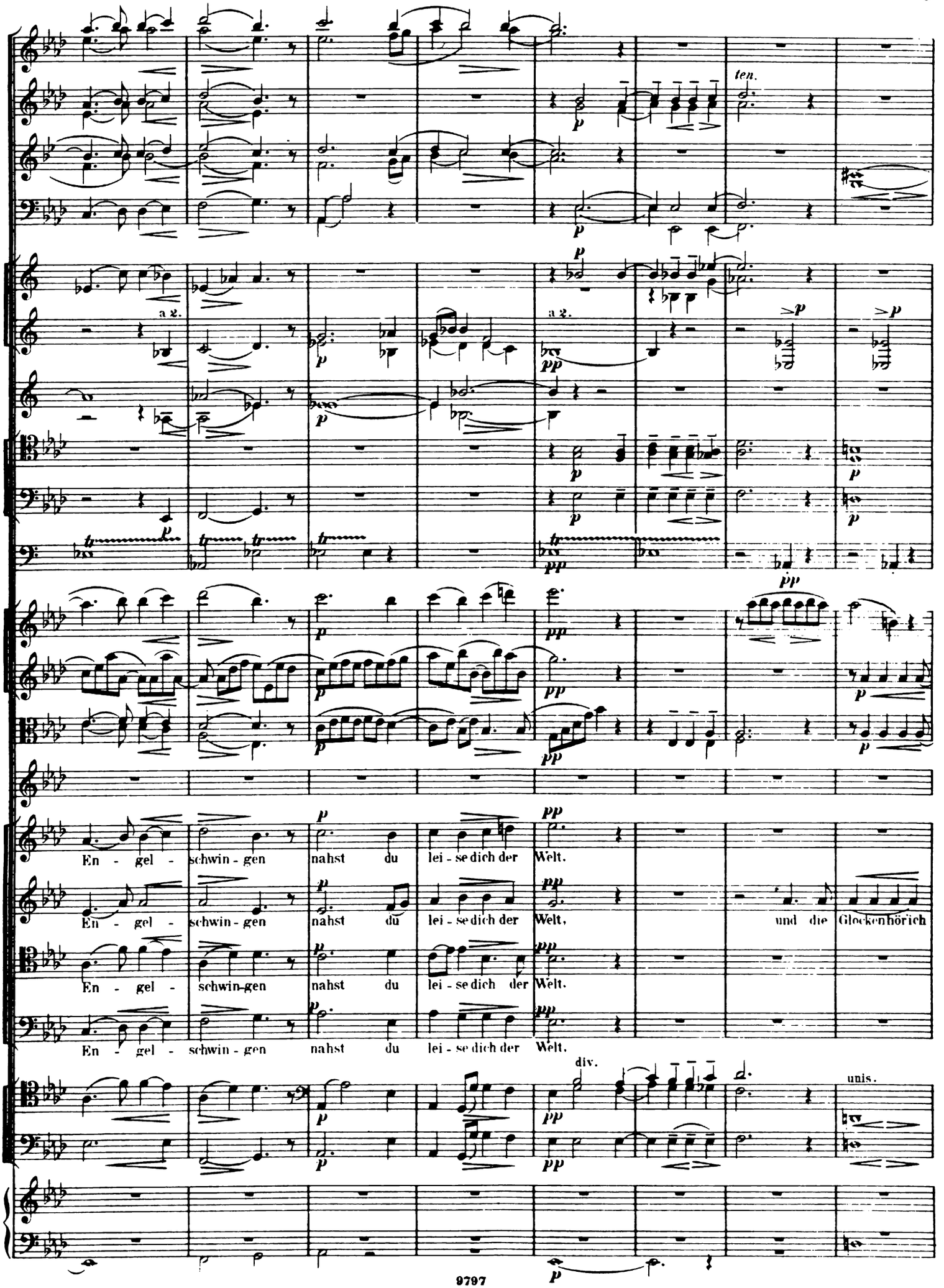
Copyright 1892 by N. Simrock, Berlin.

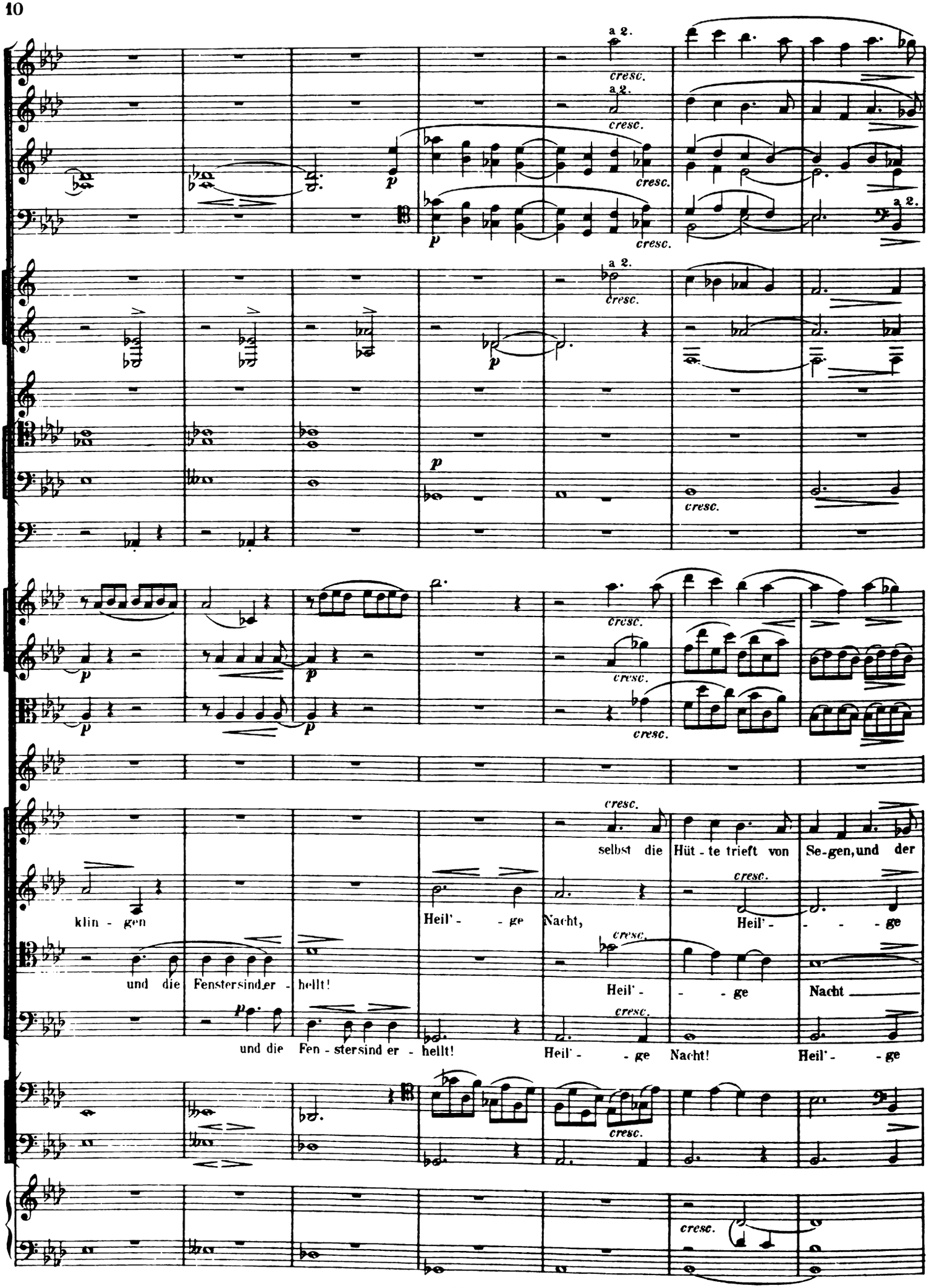

A
ten.
ten.
p
ppp
tr
A

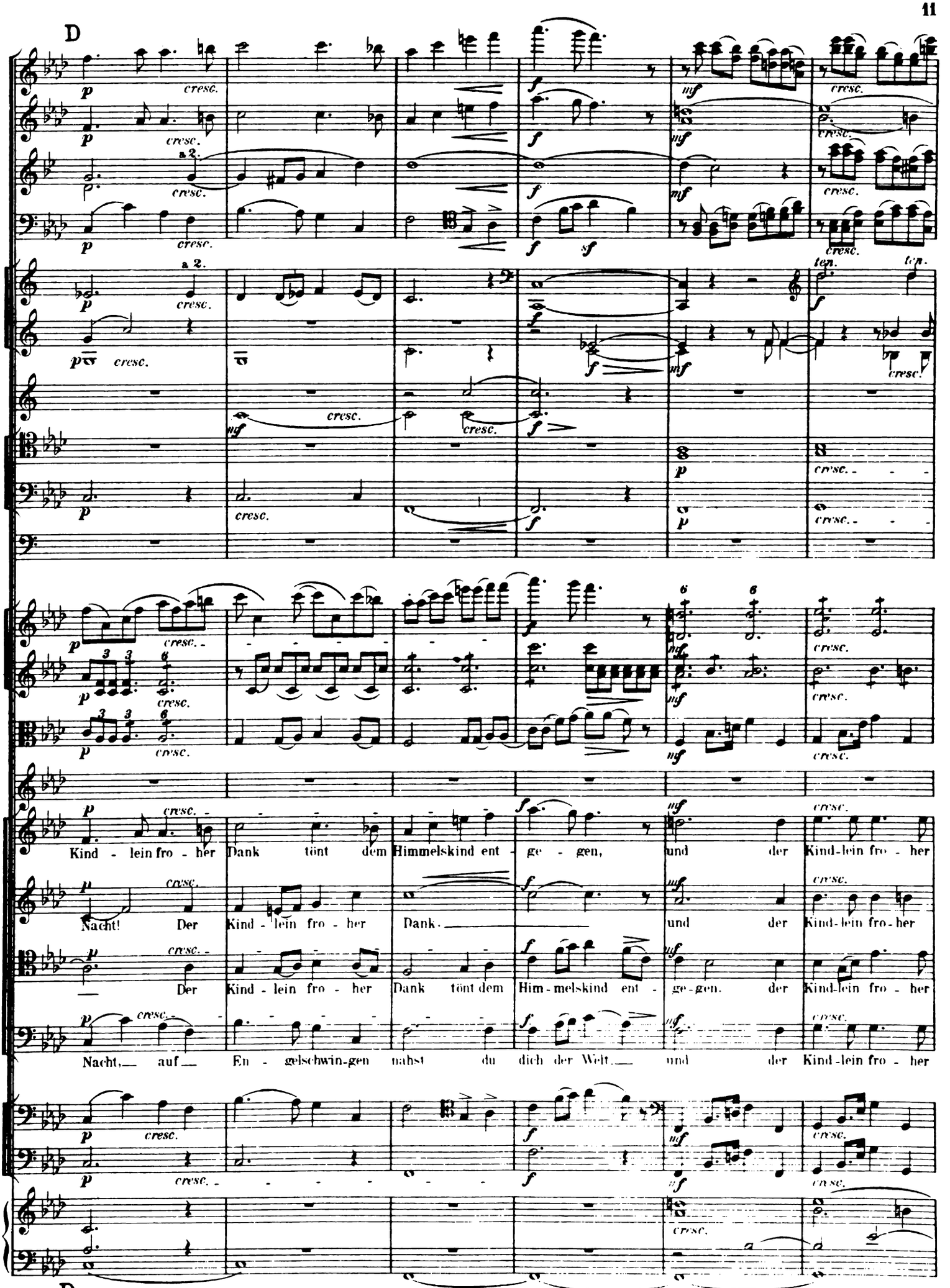

rit. B a tempo
morendo
pp
1º
p
rit. a tempo
p sempre dolce
sempre p
Heil' - ge Nacht, auf En - gel - schwin - gen nahst du
div.
pizz.
rit. B a tempo

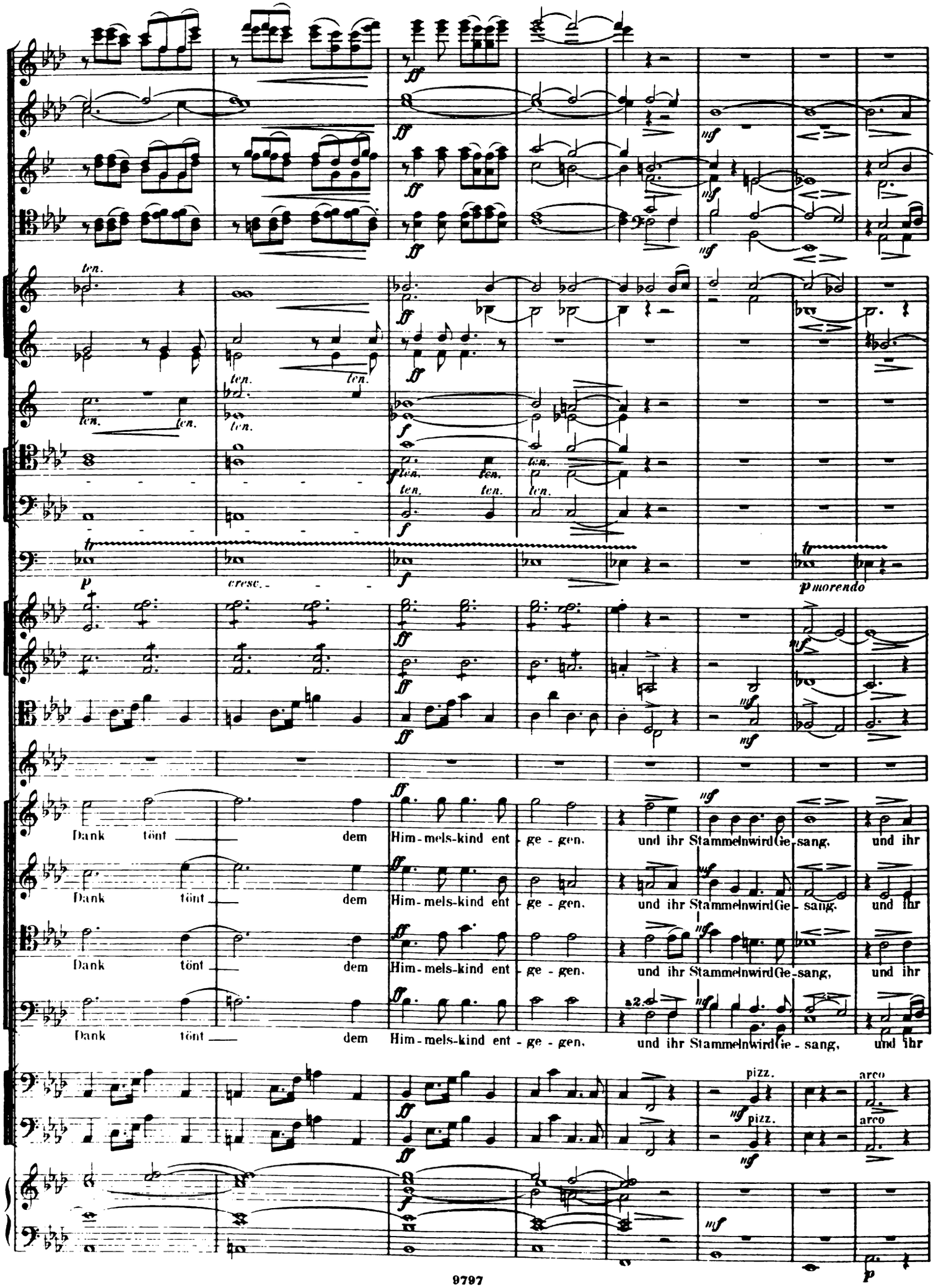

lei - se dich der Welt.
und die Glocken hörich klin - gen,
Und die Fenstersind er - hellt,
unis.
arco

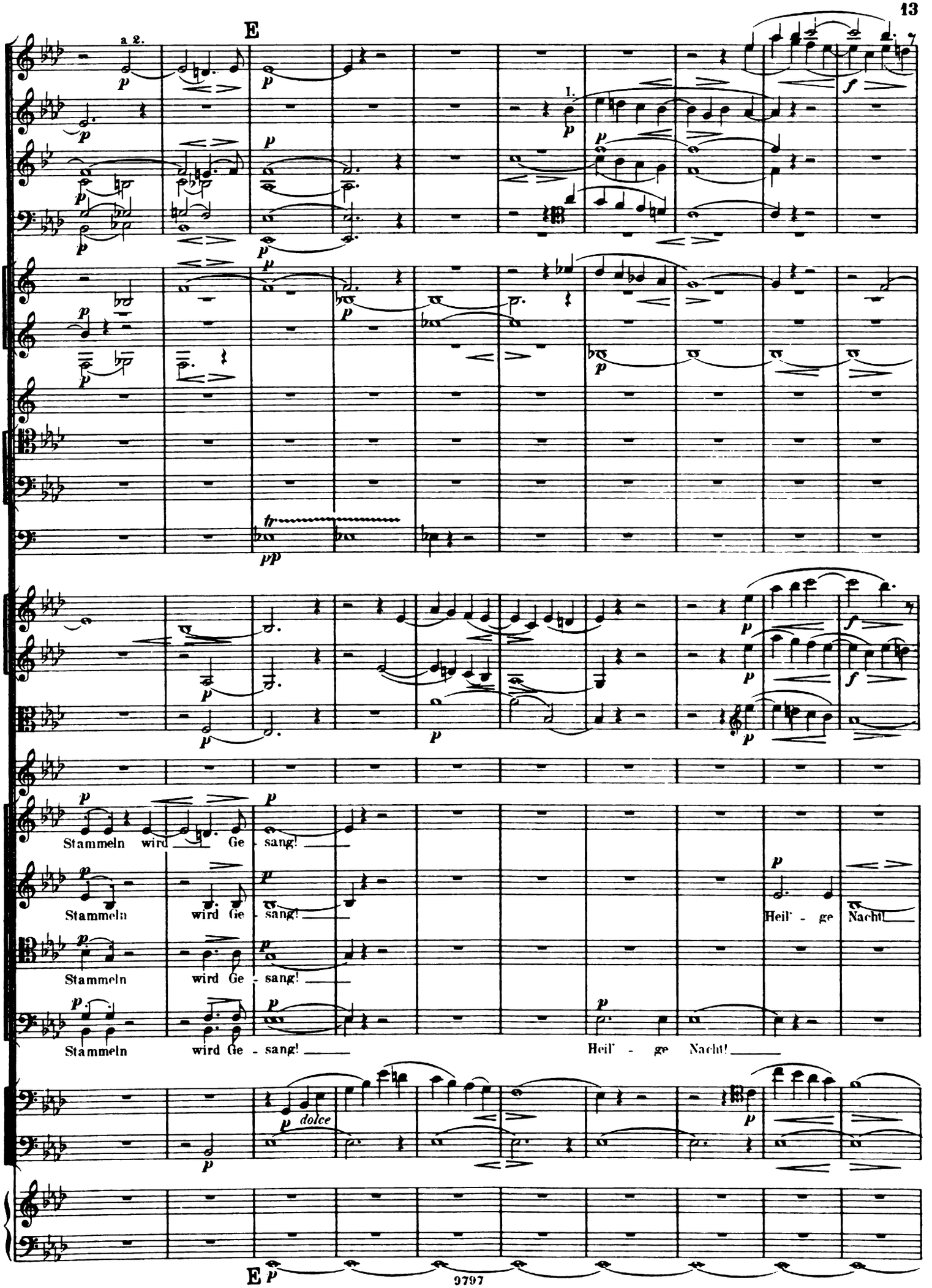

poco rit.
C a tempo
unis.
a 2.
poco rit.
p a tempo
Heil' - ge Nacht, auf
Heil' - ge Nacht,
heil' - ge Nacht, auf
Heil' - ge Nacht,
heil' - ge Nacht,
heil - ge,
heil' - ge Nacht, auf
Heil' - ge Nacht,
heil' - ge,
heil' - - - - ge,
heil' - ge Nacht, auf
div.
unis
poco rit.
C a tempo


ten.
a 2.
a 2.
En - gel - schwin - gen nahst du lei - se dich der Welt.
En - gel - schwin - gen nahst du lei - se dich der Welt, und die Glocken hör ich
En - gel - schwin-gen nahst du lei - se dich der Welt.
En - gel - schwin - gen nahst du lei - se dich der Welt.
div.
unis.


a 2.
cresc.
p
selbst die Hüt - te trieft von Se-gen, und der
klin - gen Heil' - - ge Nacht, Heil' - - - - ge
und die Fenstersind er - hellt!
Heil' - - - ge Nacht
und die Fen - stersind er - hellt!
Heil' - - ge Nacht! Heil' - - ge


D
a 2.
Kind - lein fro - her Dank tönt dem Himmelskind ent - ge - gen, und der Kind-lein fro - her
Nacht! Der Kind - lein fro - her Dank. und der Kind-lein fro-her
Der Kind - lein fro - her Dank tönt dem Him - melskind ent - ge-gen. der Kind-lein fro - her
Nacht, auf En - gelschwin-gen nahst du dich der Welt, und der Kind-lein fro - her
D


ten.
cresc.
p morendo
Dank tönt dem Him-mels-kind ent-ge-gen. und ihr Stammeln wird Ge-sang, und ihr
Dank tönt dem Him-mels-kind ent-ge-gen. und ihr Stammeln wird Ge-sang, und ihr
Dank tönt dem Him-mels-kind ent-ge-gen. und ihr Stammeln wird Ge-sang, und ihr
Dank tönt dem Him-mels-kind ent-ge-gen. und ihr Stammeln wird Ge-sang, und ihr
a2.
pizz.
arco


E
a 2.
1.
Stammeln wird Ge - sang!
Stammeln wird Ge - sang!
Heil' - ge Nacht!
Stammeln wird Ge - sang!
Heil' - ge Nacht!
dolce
E

poco rit. F Andante con moto.

Imo

in A.

p

pp

muta in E H.

ppp

poco rit.

pizz.

arco

SOLO.

espress.

Mit der Füll - le sü - sser Lie - der, mit dem

a 2.

Heil' - - - ge Nacht!

Heil' - ge Nacht!

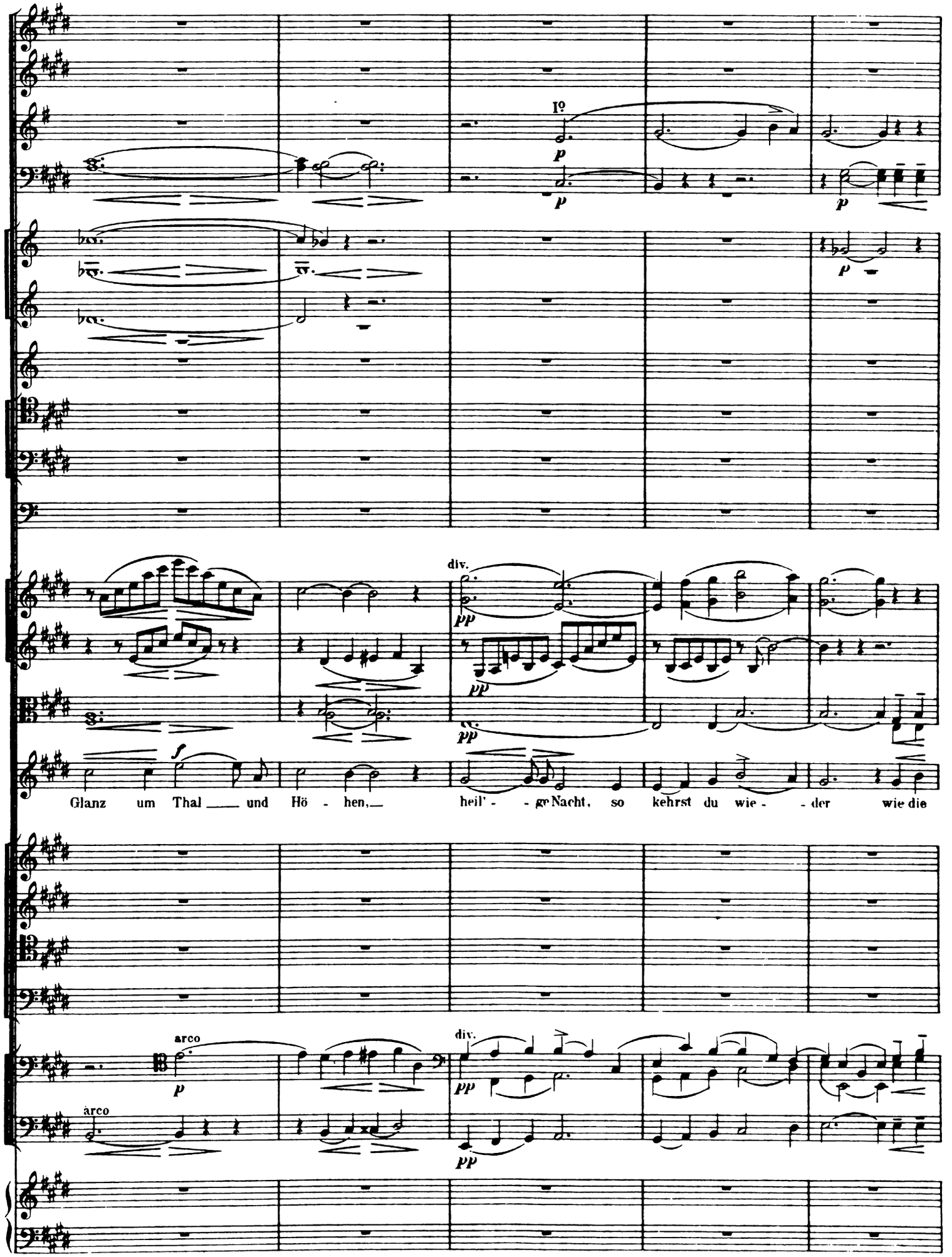
Heil' - ge Nacht!

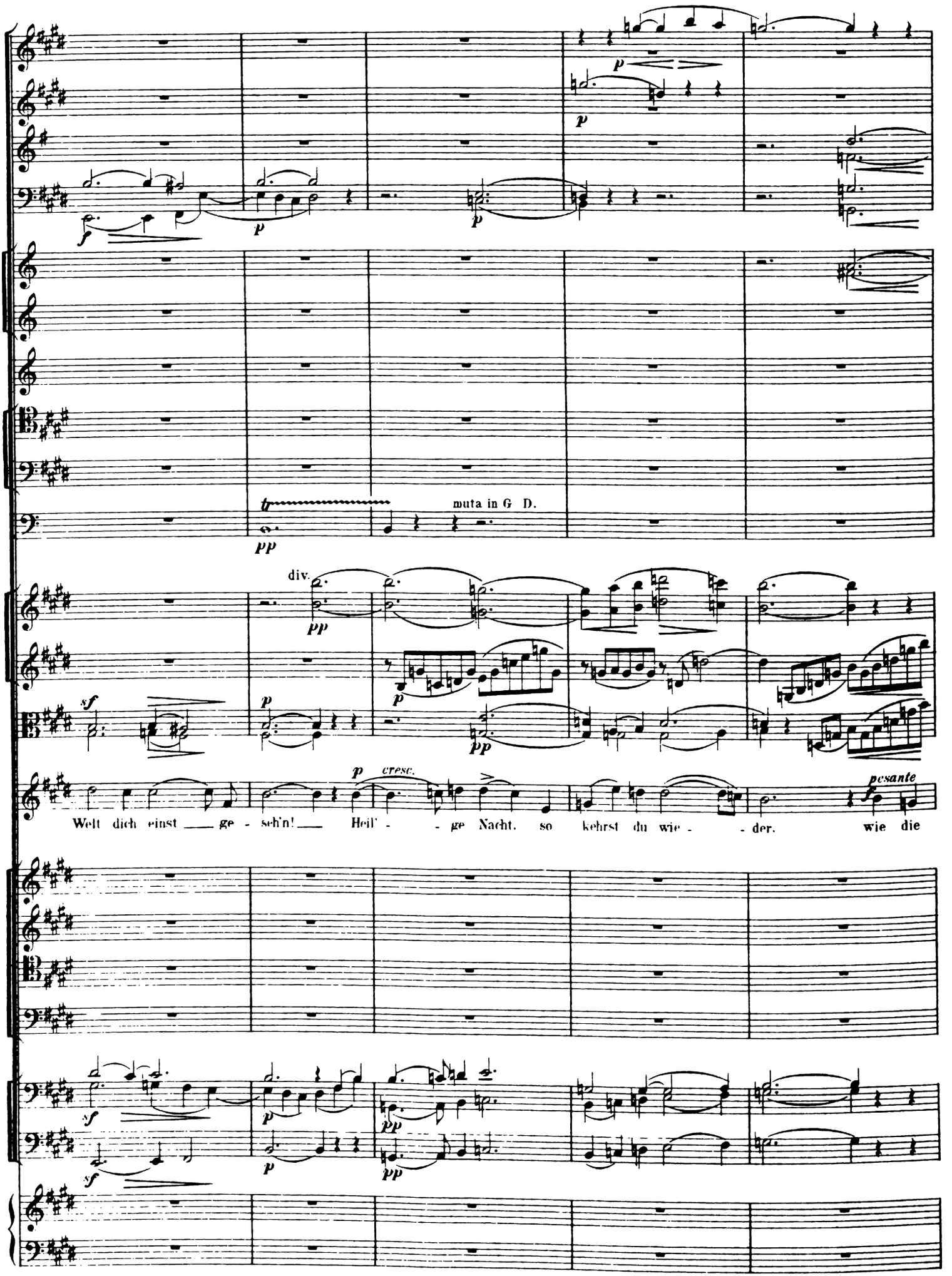
Heil' - ge Nacht!

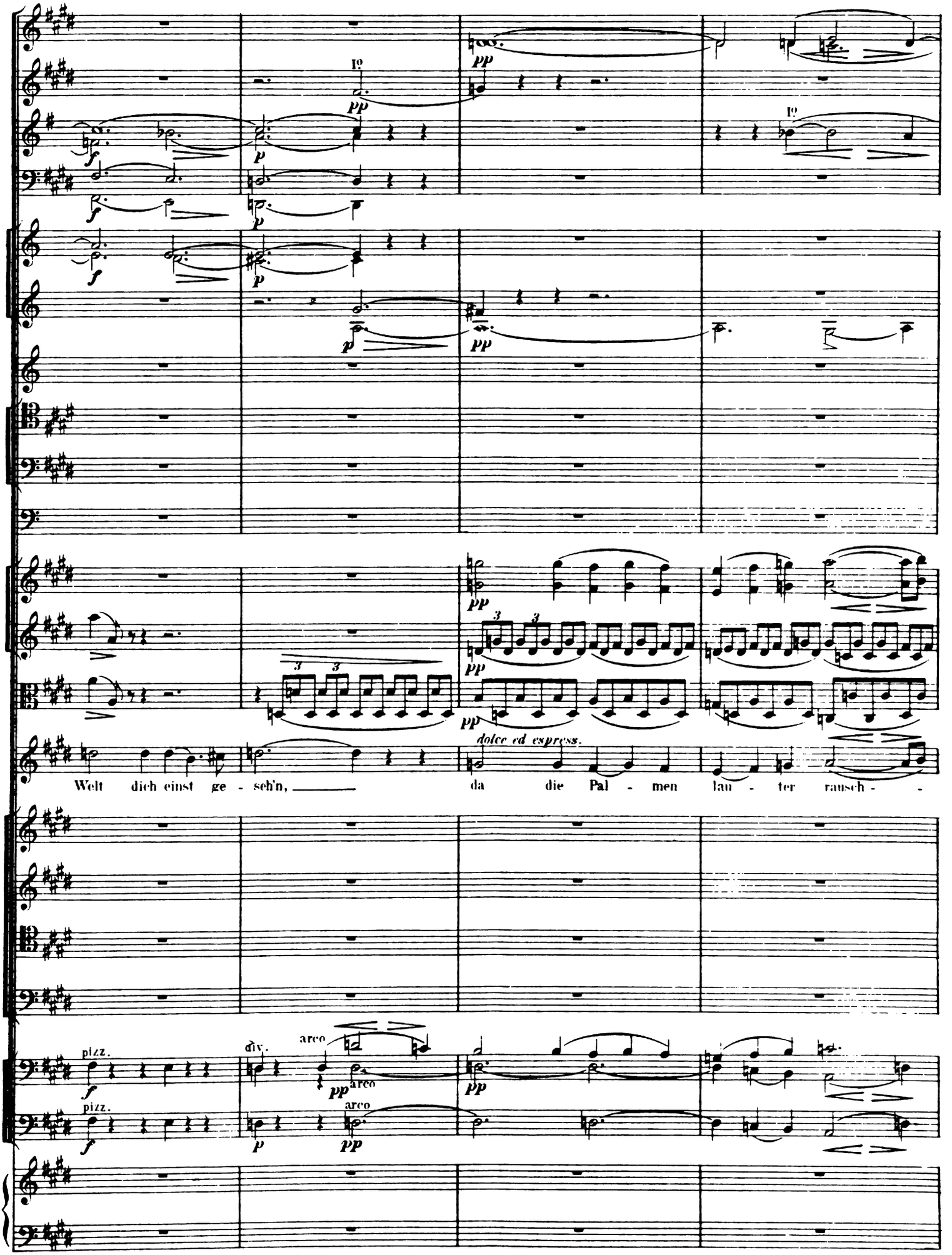
div.

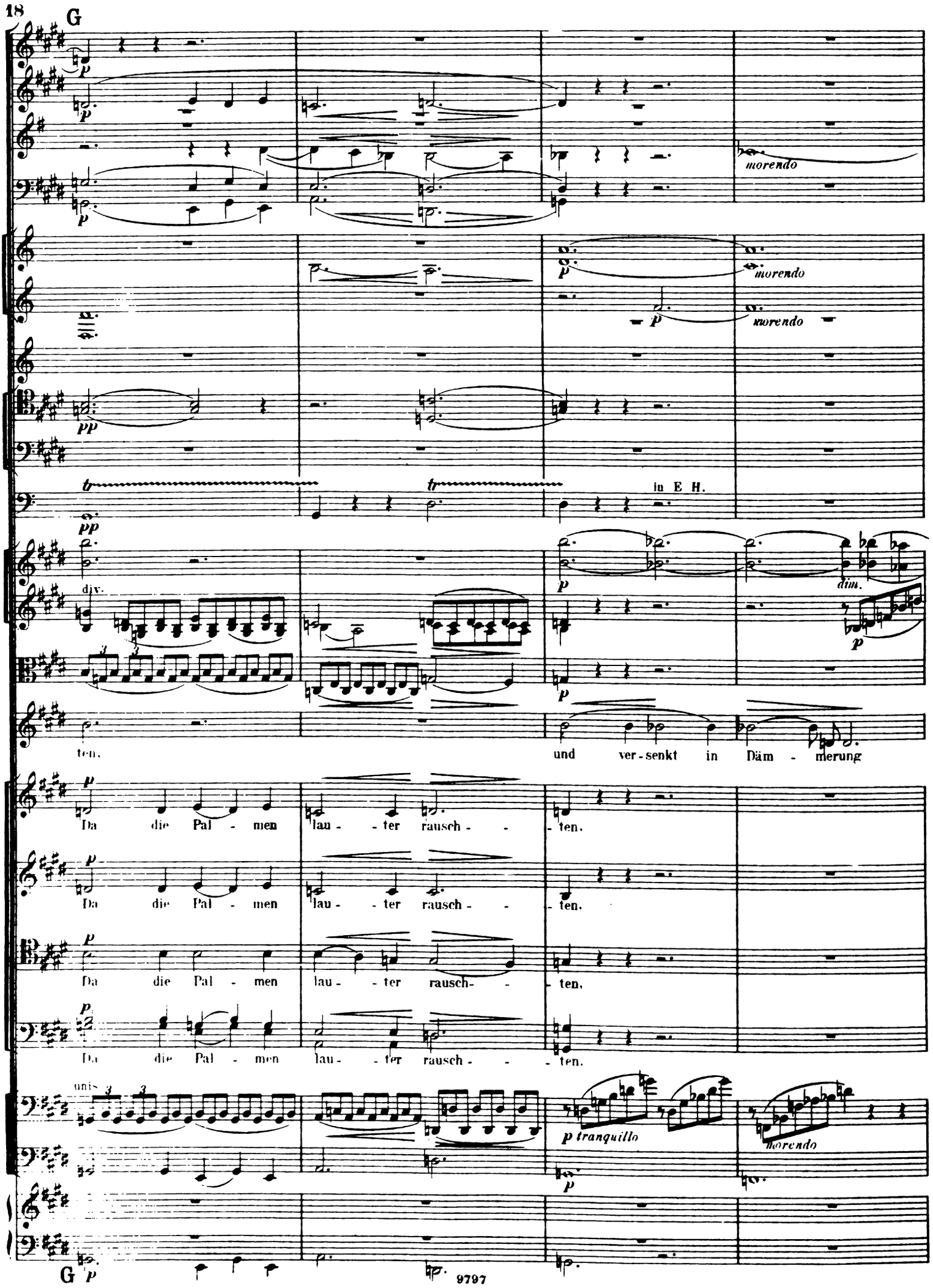
pizz.

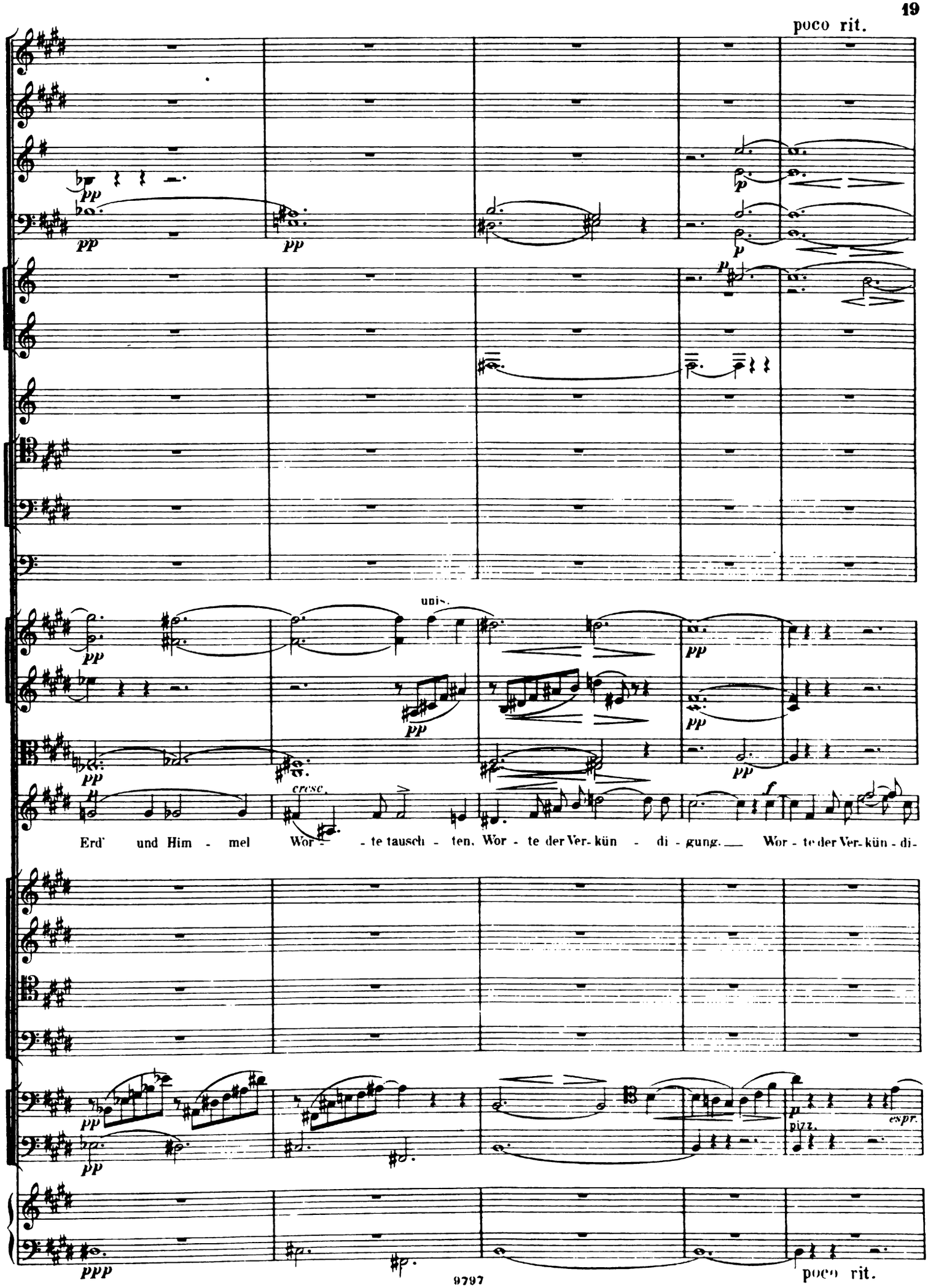
poco rit. F Andante con moto.


I°
p
p
p
p
div.
pp
pp
pp
f
Glanz um Thal ___ und Hö - hen, heil' - ge Nacht, so kehrst du wie - der wie die
arco
p
arco
div.
pp
pp


muta in G D.
div.
cresc.
pesante
Welt dich einst ge - seh'n! Heil' - ge Nacht, so kehrst du wie - der, wie die


Welt dich einst ge - seh'n, da die Pal - men lau - ter rausch - -
dolce ed espress.
pizz.
arco
div.


G
morendo
morendo
morendo
in E H.
div.
dim.
ten.
und ver-senkt in Däm - merung
Da die Pal - men lau - ter rausch - - ten.
Da die Pal - men lau - ter rausch - - ten.
Da die Pal - men lau - ter rausch - - ten.
Da die Pal - men lau - ter rausch - - ten.
unis
p tranquillo
morendo
G


poco rit.
pp
p
unis.
cresc.
f
Erd' und Him - mel Wor - te tausch - ten. Wor - te der Ver - kün - di - gung. Wor - te der Ver - kün - di -
pizz.
espr.
ppp
poco rit.

a tempo

H

sul G

gung!

Da die Pal - men

Da die Pal - - men lau - - ter rausch - - ten,

Da die Pal - - men lau - - ter rausch - - ten,

Da die Pal - - men lau - - ter rausch - - ten,

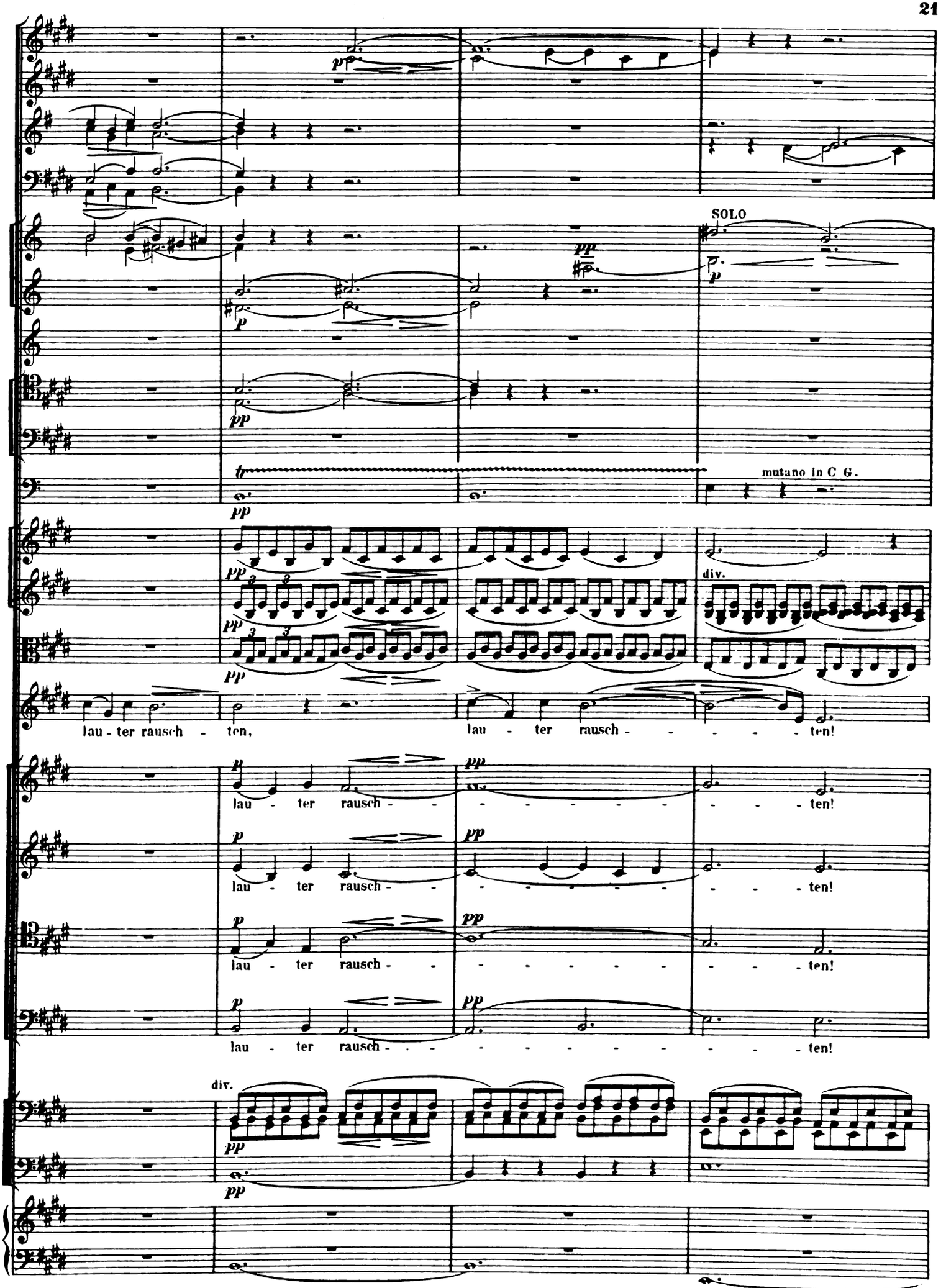
Da die Pal - - - - - men lau - - ter rausch - - - ten,

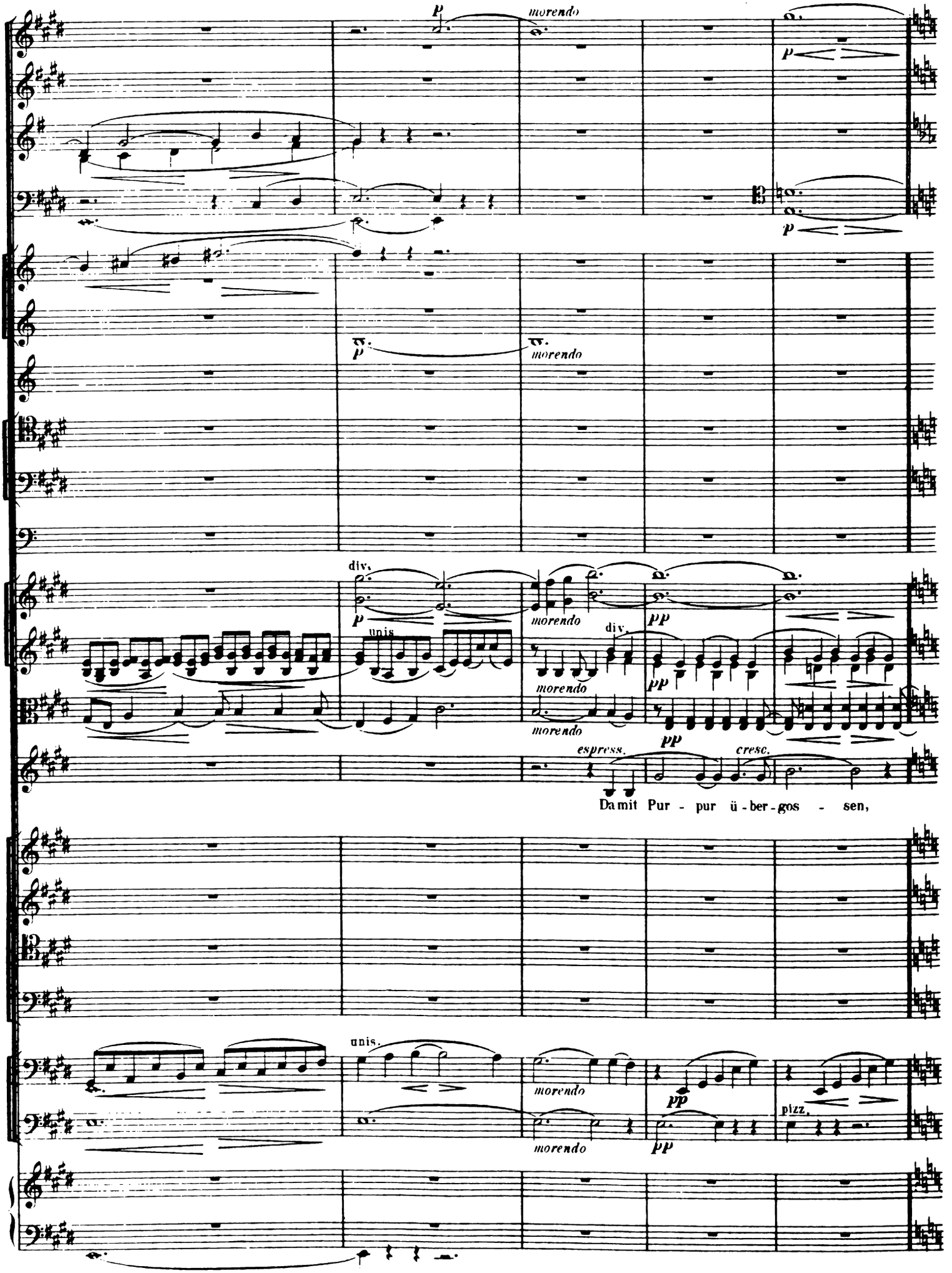
div.

arco

a tempo

H


SOLO
mutano in C G.
div.
lau - ter rausch - ten, lau - ter rausch - - - - - ten!
lau - ter rausch - - - - - - - - - ten!
lau - ter rausch - - - - - - - - - ten!
lau - ter rausch - - - - - - - - - ten!
lau - ter rausch - - - - - - - - - ten!
div.


p
morendo
p
p
morendo
div.
p
unis.
morendo
div.
pp
morendo
pp
morendo
pp
espress.
cresc.
Da mit Pur - pur ü - ber - gos - sen,
unis.
morendo
pp
pizz.
morendo
pp

I°

p

p

mf

cresc.

cresc.

I°

p

cresc.

cresc.

pp

p

p

p

cresc.

sempre pp

sempre pp

senza sordini

senza sordini

cresc.

f

pesante

auf - - gethan von Got - - - - tes Hand. al - le Him - mel sich er - schlos - sen.

sempre pp

arco

sempre pp

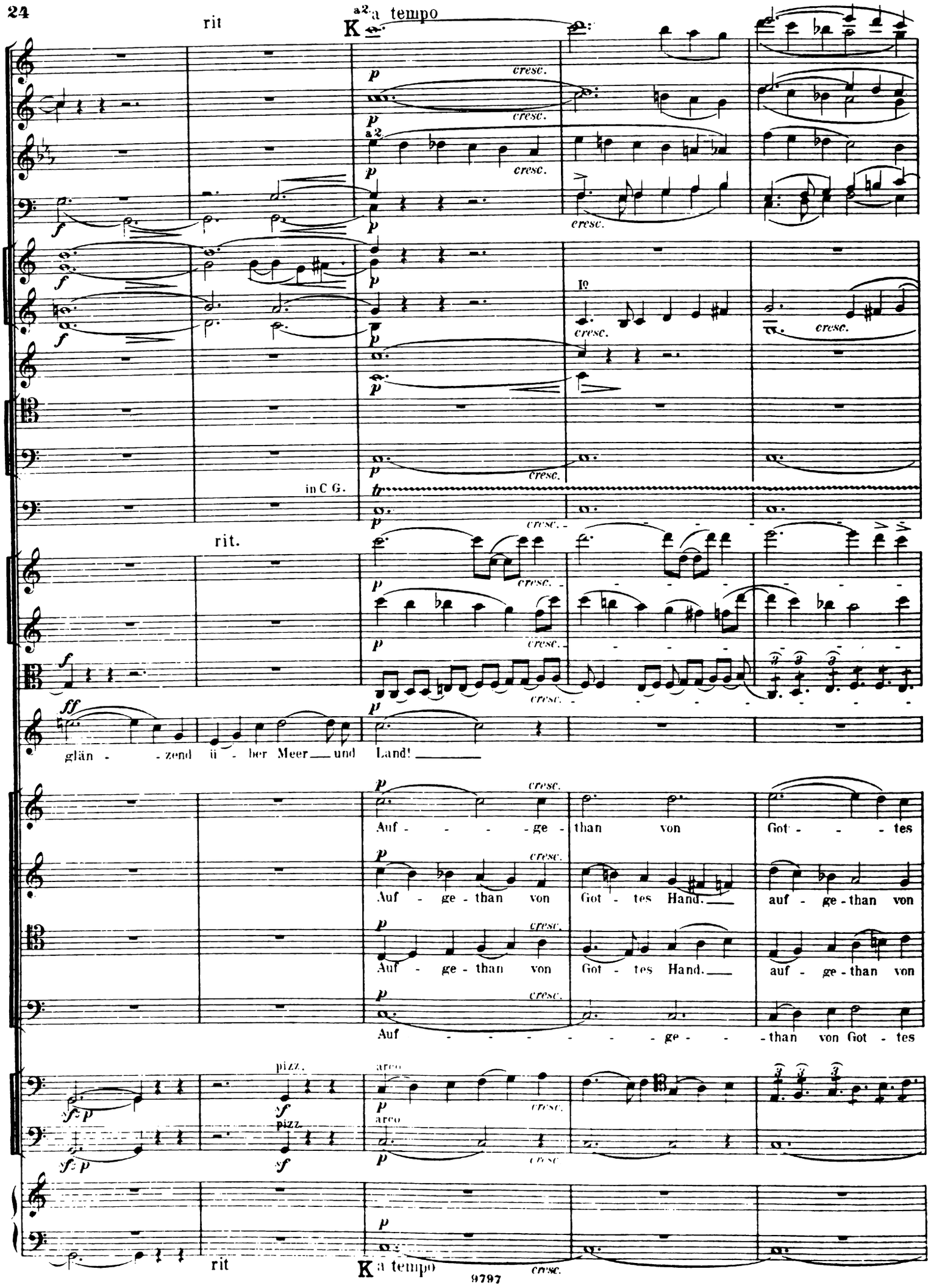
div.

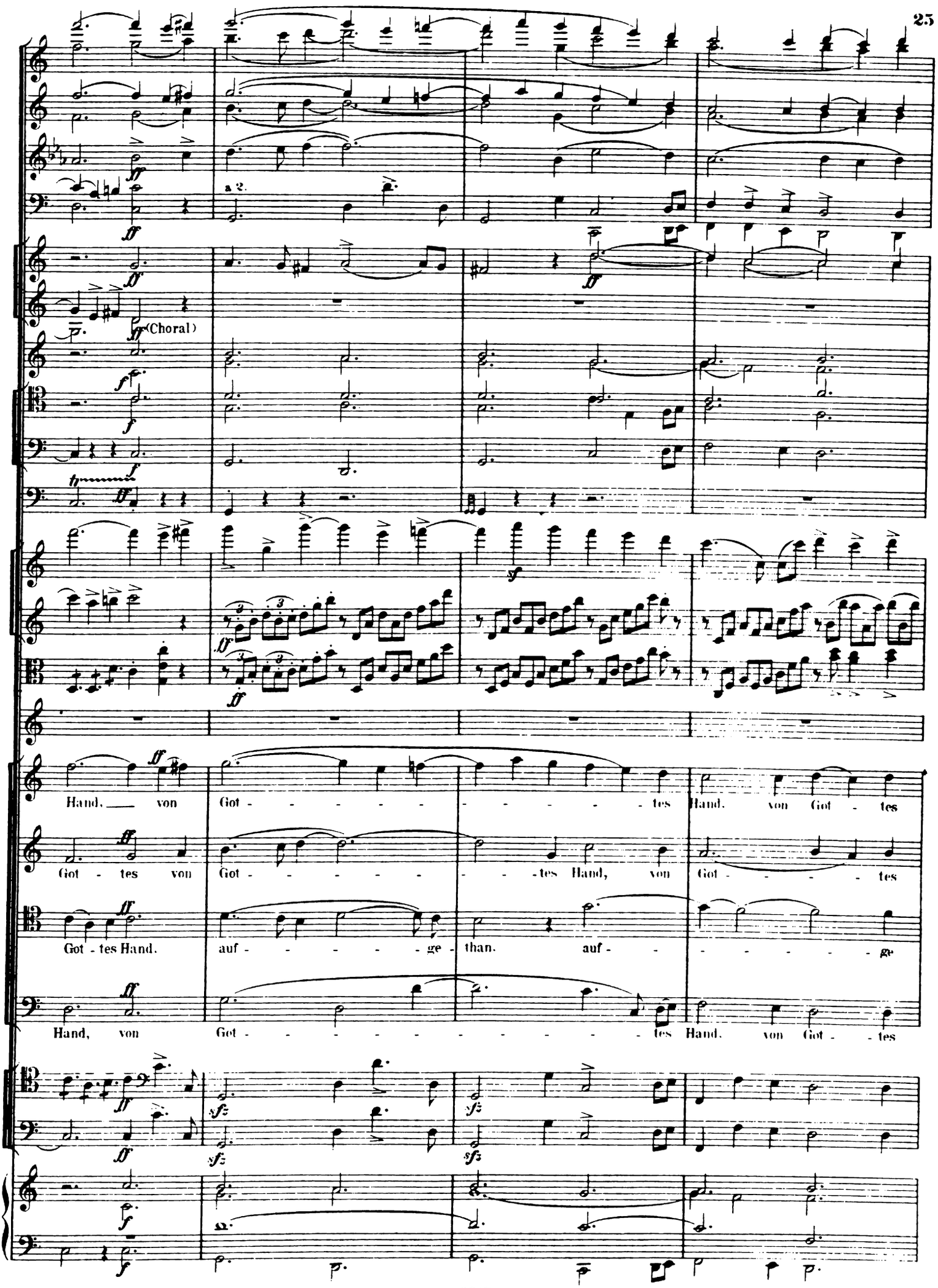
cresc.

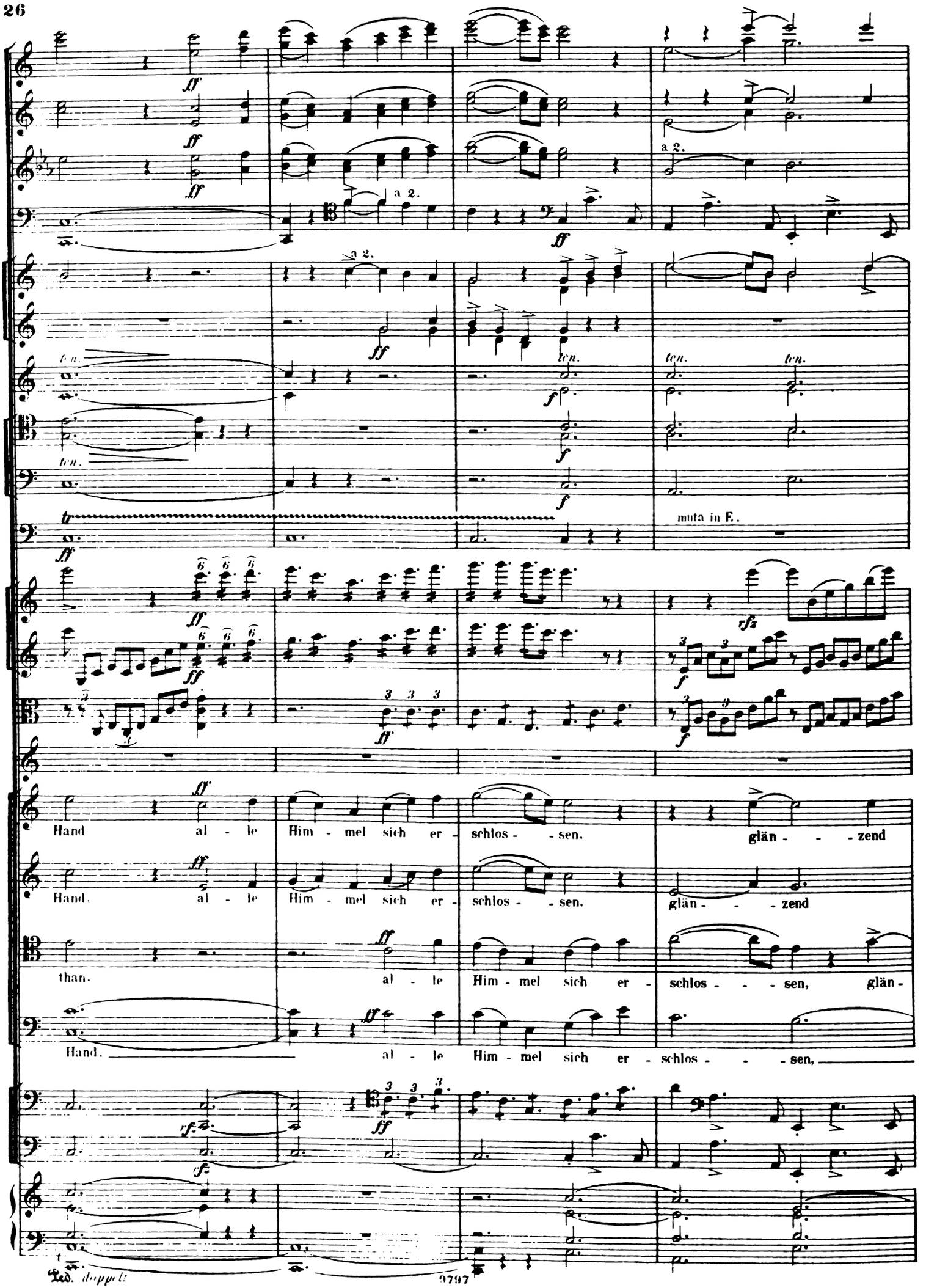
cresc.

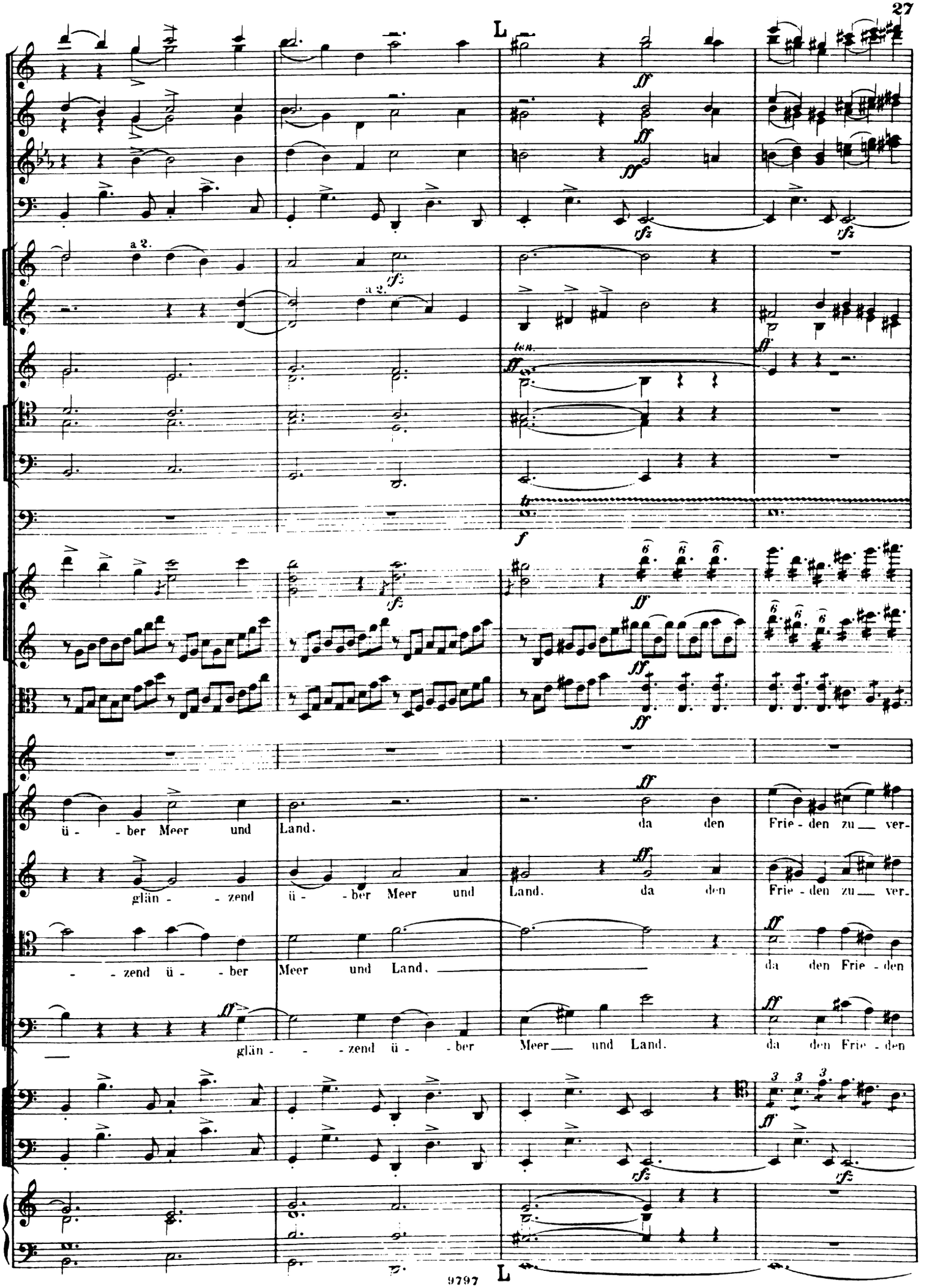
cresc.

pp


rit
a2 a tempo
K
cresc.
a2
Io
in C G.
rit.
glän - zend ü - ber Meer und Land!
Auf - ge - than von Got - tes
Auf - ge - than von Got - tes Hand. auf - ge - than von
Auf - ge - than von Got - tes Hand. auf - ge - than von
Auf - ge - than von Got - tes
pizz.
arco
rit
K a tempo


a 2.
(Choral)
Hand, von Got - - - - - - - - - - - - tes Hand. von Got - tes
Got - tes von Got - - - - - - - - - tes Hand, von Got - - - - - tes
Got - tes Hand. auf - - - - - - - ge - than. auf - - - - - - - - ge
Hand, von Got - - - - - - - - - - - - tes Hand. von Got - - tes


a 2.
ten.
muta in E.
Hand al - le Him - mel sich er - schlos - - sen. glän - - - zend
Hand. al - le Him - mel sich er - schlos - - sen. glän - - - zend
than. al - le Him - mel sich er - schlos - - - sen, glän -
Hand. al - le Him - mel sich er - schlos - - - sen,
Ped. doppelt


L
a 2.
a 2.
ten.
f
ü - - ber Meer und Land.
da den Frie - den zu ver-
glän - - zend ü - - ber Meer und Land. da den Frie - den zu ver-
- - zend ü - - ber Meer und Land.
da den Frie - den
glän - - - zend ü - - ber Meer und Land.
da den Frie - den
L

a 2.

a 2.

ten.

ten.

E muta in C.

kün - - den, sich _____ der En - - - - - gel nie - - - - - der -

kün - - den, sich _____ der En - - - - gel nie - der -

zu ___ ver - kün - den, sich ___ der En - gel nie - der -

zu ___ ver - kün - den, sich _____ der En - gel nie - der -

ff

ff

ff

sfz

a 2.

pesante

ten.

a 2.

f

ff

ff

sfz

sf

schwang, auf den Hö - hen, in den Grün - den die Ver - hei - ssung wie der

schwang, auf den Hö - hen, in den Grün - den die Ver - hei - ssung

schwang, auf den Hö - hen, in den Grün - den die Ver -

schwang, auf den Hö - hen, in den Grün - den die Ver -

a 2.

ff

ten.

klang. die Ver - hei - ssung. die Ver - hei - - - - - ssung wie - - - der-

klang. die Ver - hei - - - - - ssung wie - - - der-

hei - ssung klang. die Ver - hei - - - ssung wie - - - der-

wie - - der wie - der-

hei - - ssung. die Ver - - - hei - - - ssung wie - - - der

a 2.

M

ff

sempre ff

pesante

decresc.

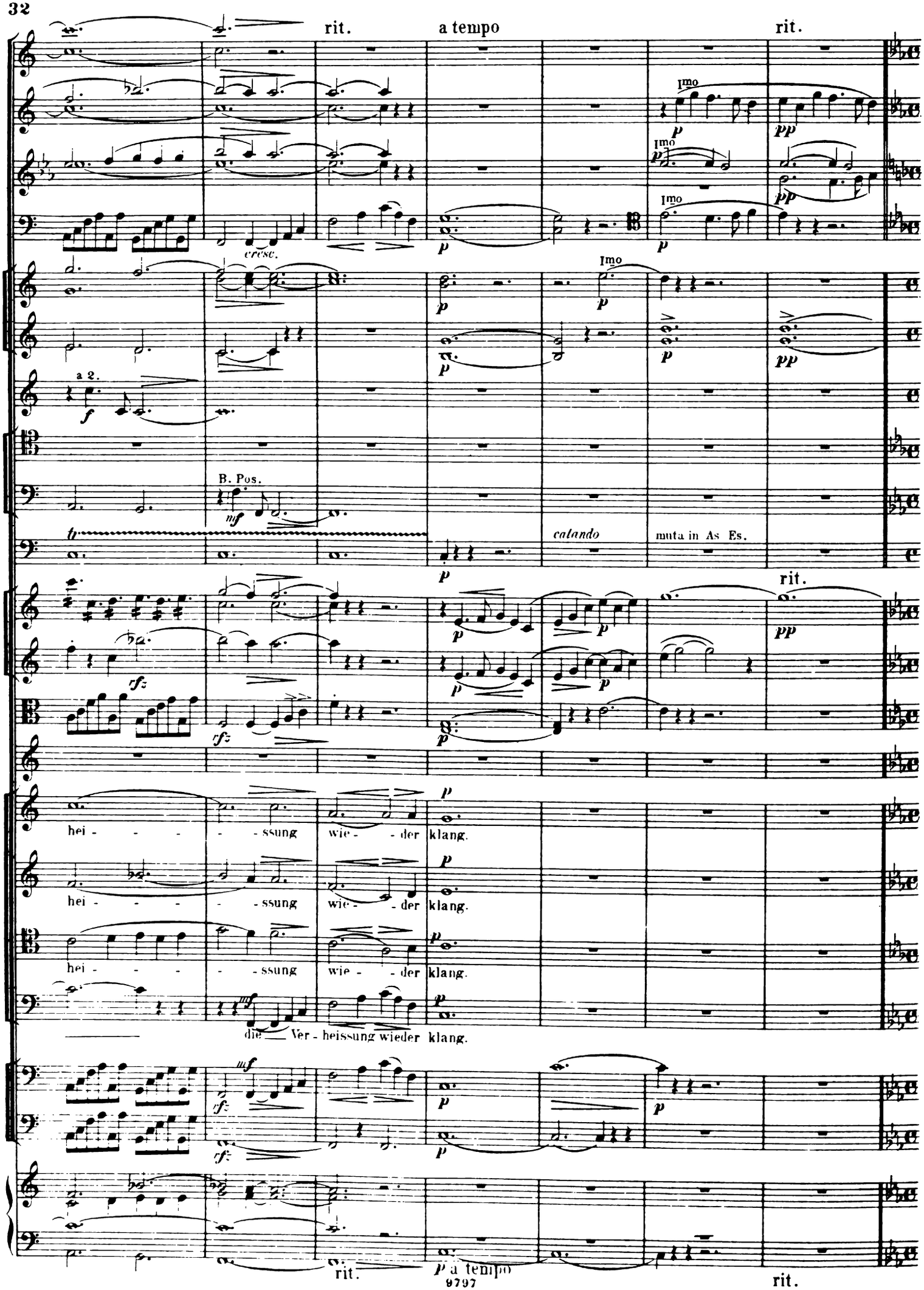
marcato

klang! Die Ver- hei- ssung wie- der klang. die Ver-

klang! Die Ver- hei- ssung wie- der klang, die Ver-

klang, die Ver- hei- ssung wie- der klang, die Ver-

klang. die Ver- hei- ssung wie- der klang.


rit.
a tempo
rit.
Imo
cresc.
a 2.
B. Pos.
calando
muta in As Es.
rit.
hei - - - - - ssung wie - - der klang.
hei - - - - - ssung wie - - der klang.
hei - - - - - ssung wie - - der klang.
die Ver - heissung wieder klang.
rit.
a tempo
rit.

Adagio sostenuto.
N Quasi Recit.

Becken.

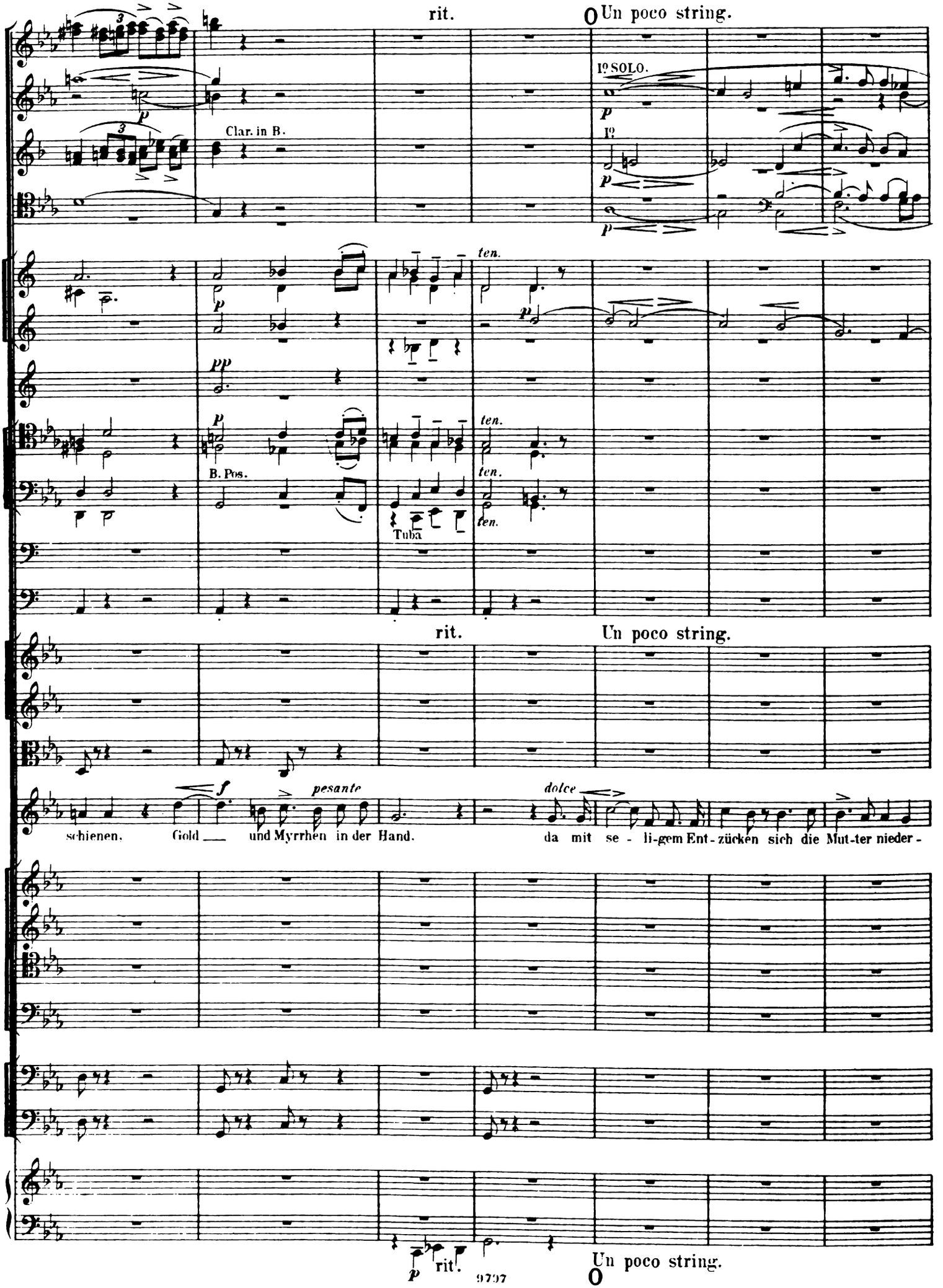
pizz.

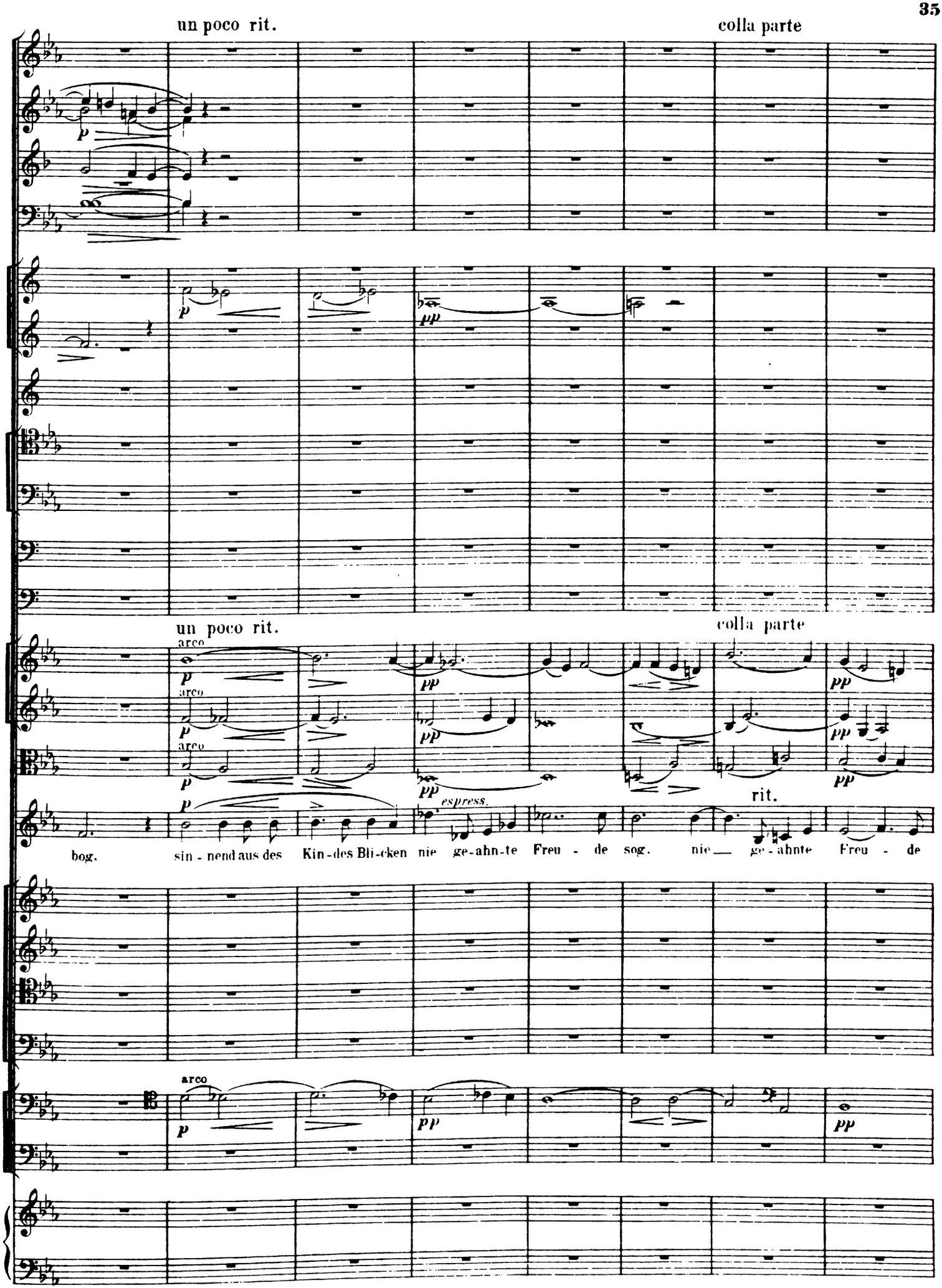
SOLO.

Da der Jungfrau Sohn zu die - nen. Für - sten aus dem Morgen-land in der Hirten Kreis er-

pizz.

Adagio sostenuto.
N Quasi Recit.


rit.
Un poco string.
1º SOLO.
Clar. in B.
ten.
B. Pos.
Tuba
rit.
Un poco string.
pesante
dolce
schienen. Gold — und Myrrhen in der Hand.
da mit se - li-gem Ent-zücken sich die Mut-ter nieder-
rit.
Un poco string.


un poco rit.
colla parte
p
pp
un poco rit.
colla parte
arco
espress.
rit.
bog. sin - nend aus des Kin - des Bli - cken nie ge - ahn - te Freu - de sog. nie ge - ahnte Freu - de
arco

P Tempo I. (Andante sostenuto.)

ppp

sog!

Heil' - ge Nacht, mit tau - send Ker - zen

pp

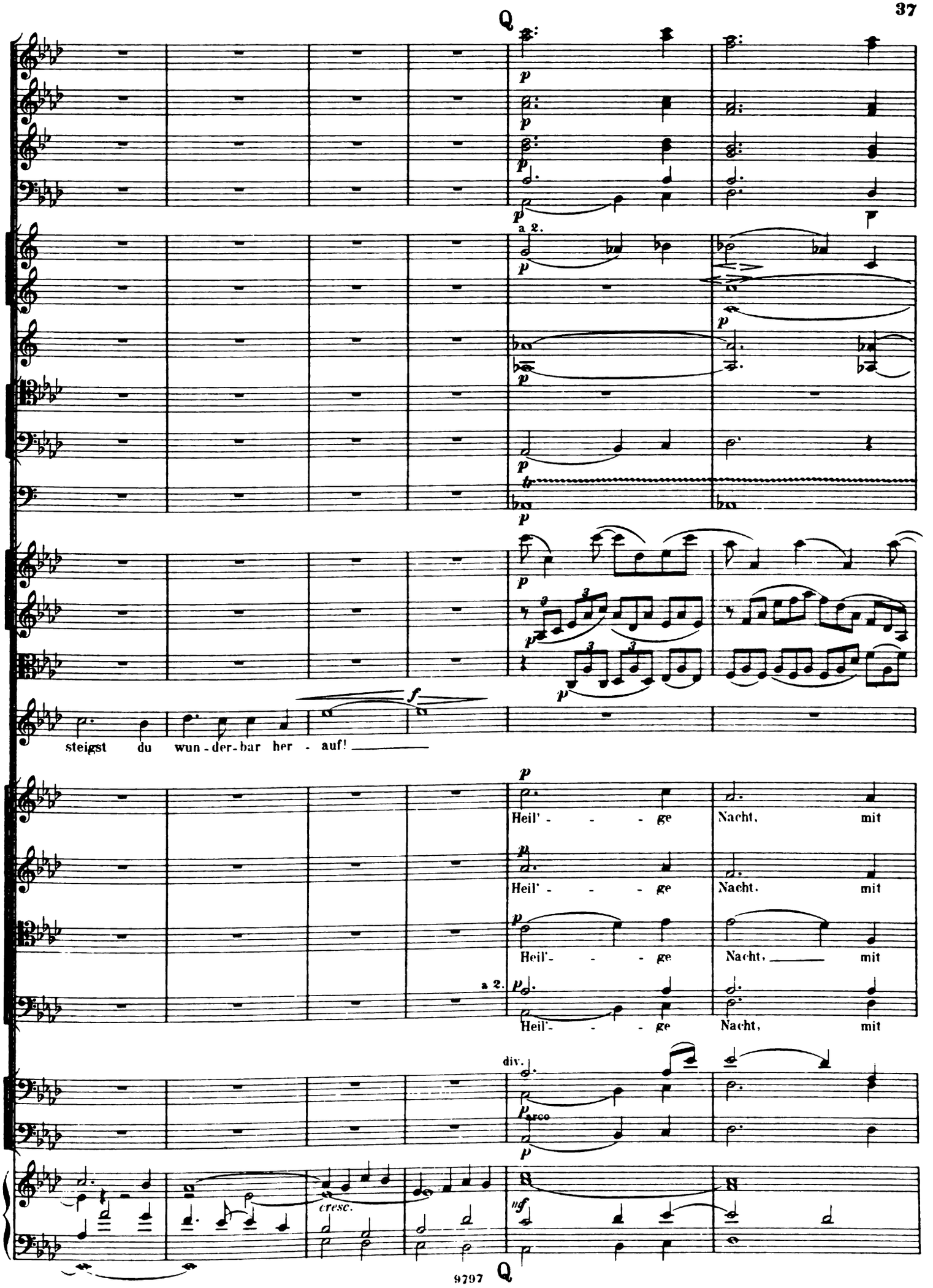
Heil' - ge Nacht! ——

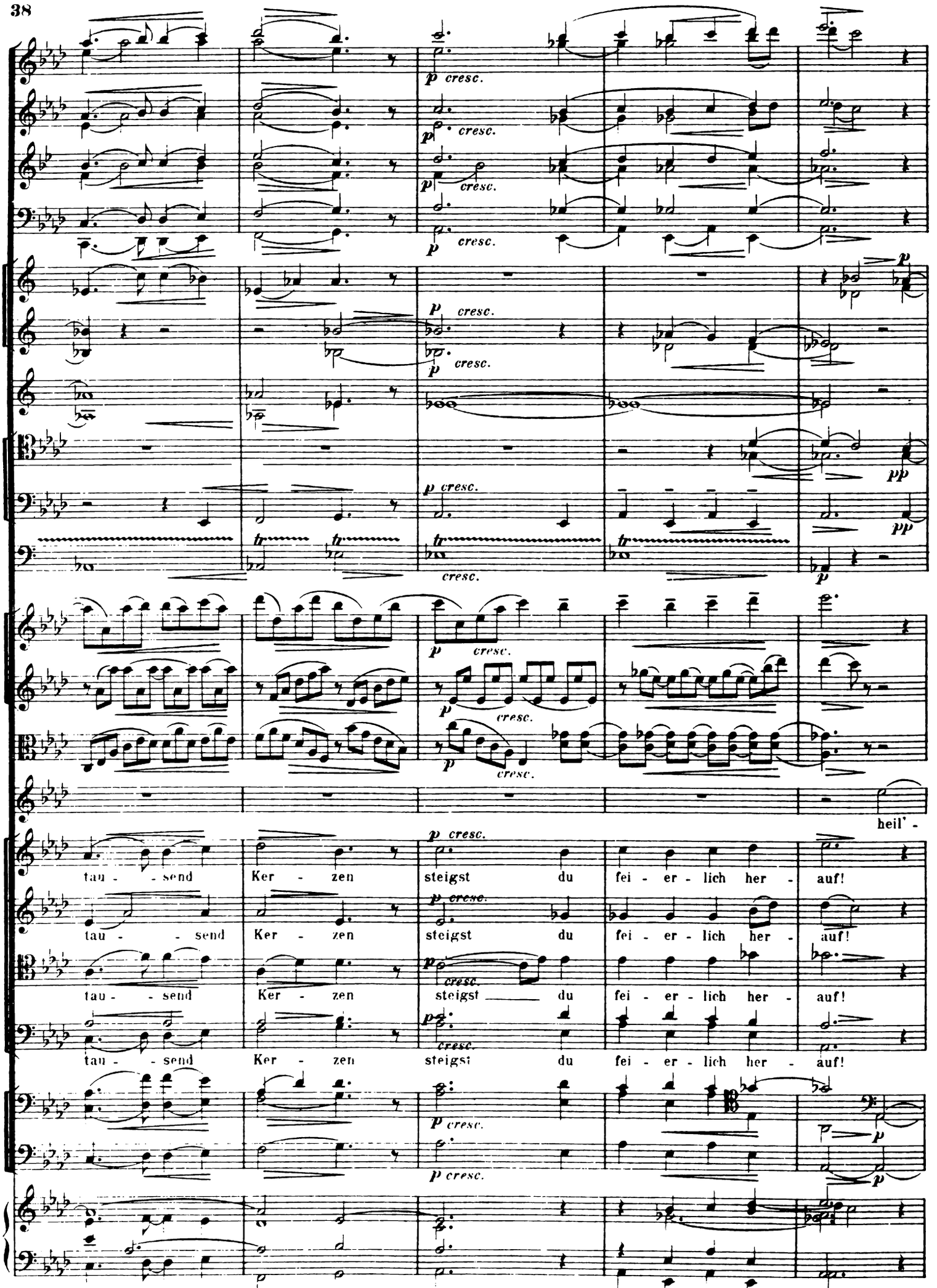
*)

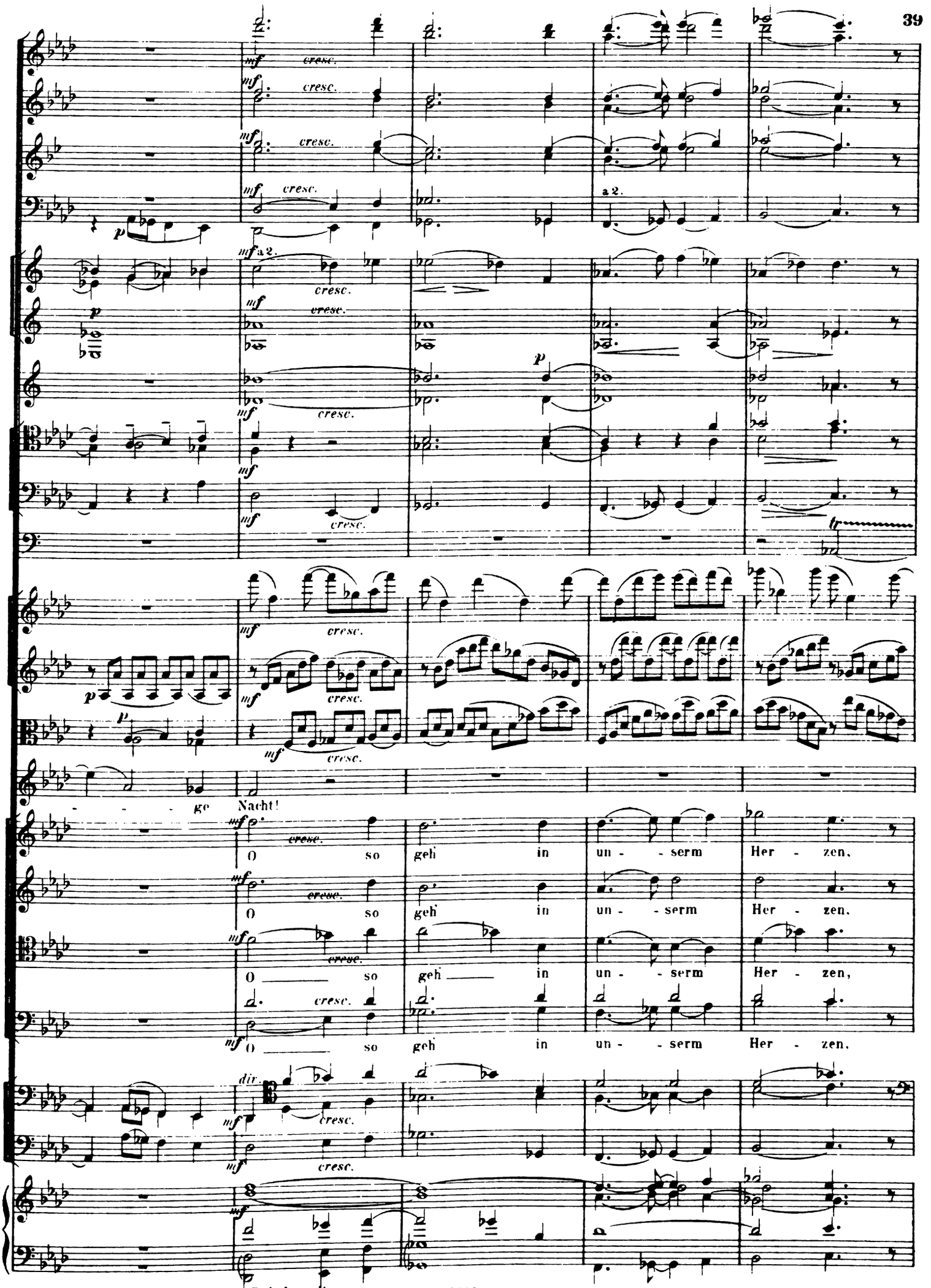
pp

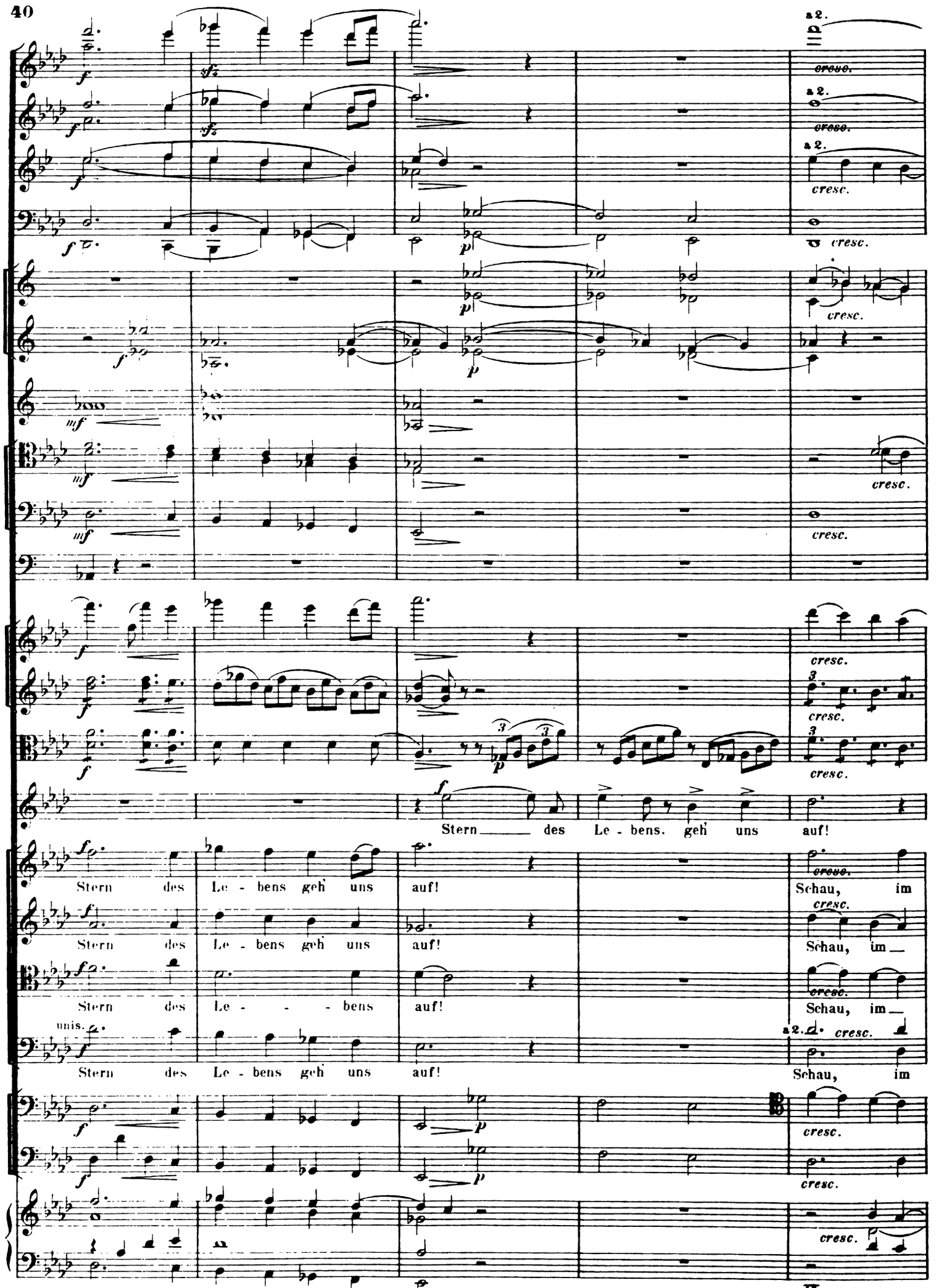
P Tempo I. (Andante sostenuto.)

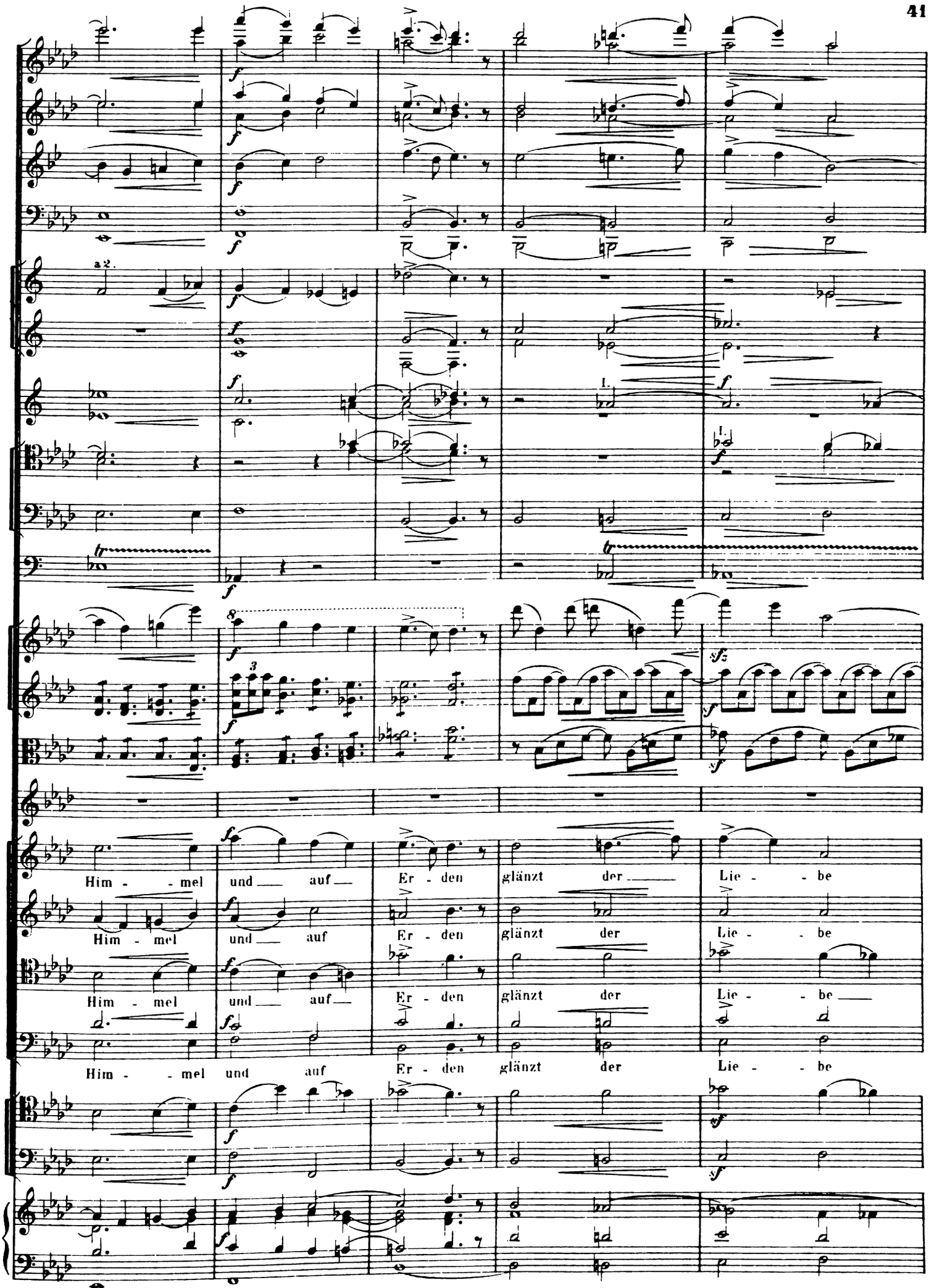
*) Die Orgel ist eventuell von hier bis Q durch Clarinetten, Fagotte, Celli und Bässe zu ersetzen.

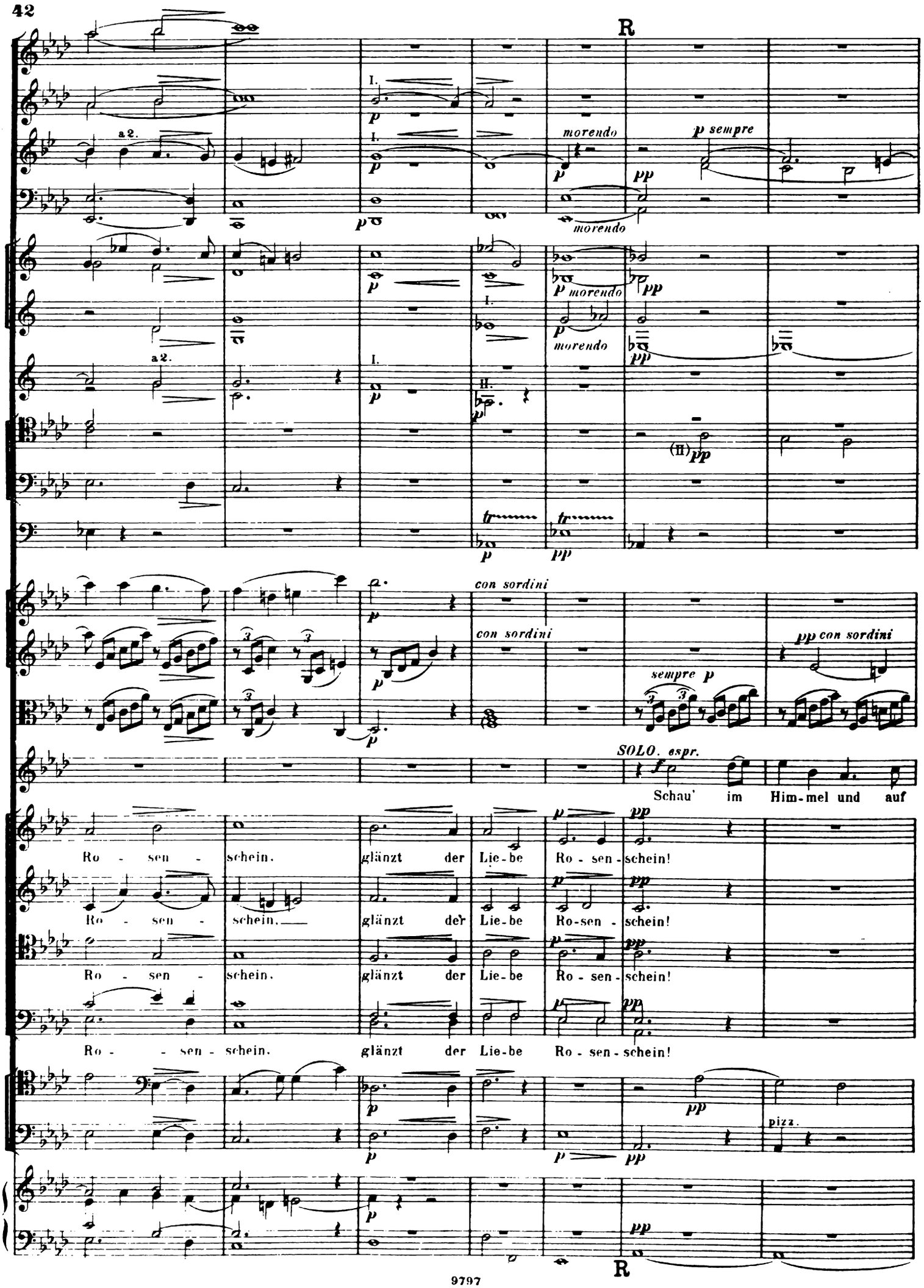

a 2.
steigst du wun-der-bar her - auf!
Heil' - - - ge Nacht, mit
Heil' - - - ge Nacht, mit
Heil'- - - ge Nacht, mit
Heil'- - - ge Nacht, mit
a 2.
div.
arco
cresc.

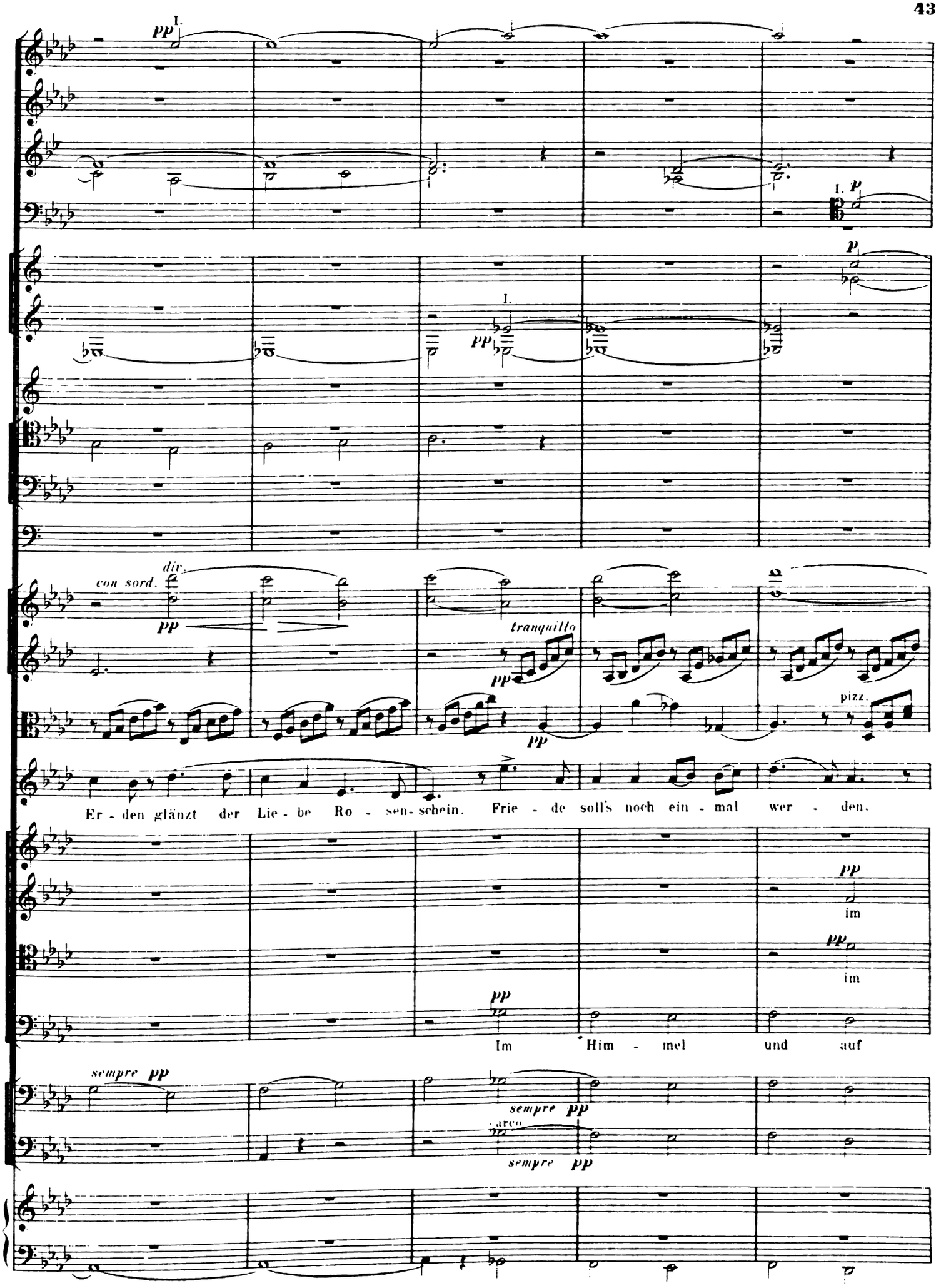

p cresc.
pp
tr
heil' -
tau - - send Ker - zen steigst du fei - er - lich her - auf!
tau - - send Ker - zen steigst du fei - er - lich her - auf!
tau - - send Ker - zen steigst du fei - er - lich her - auf!

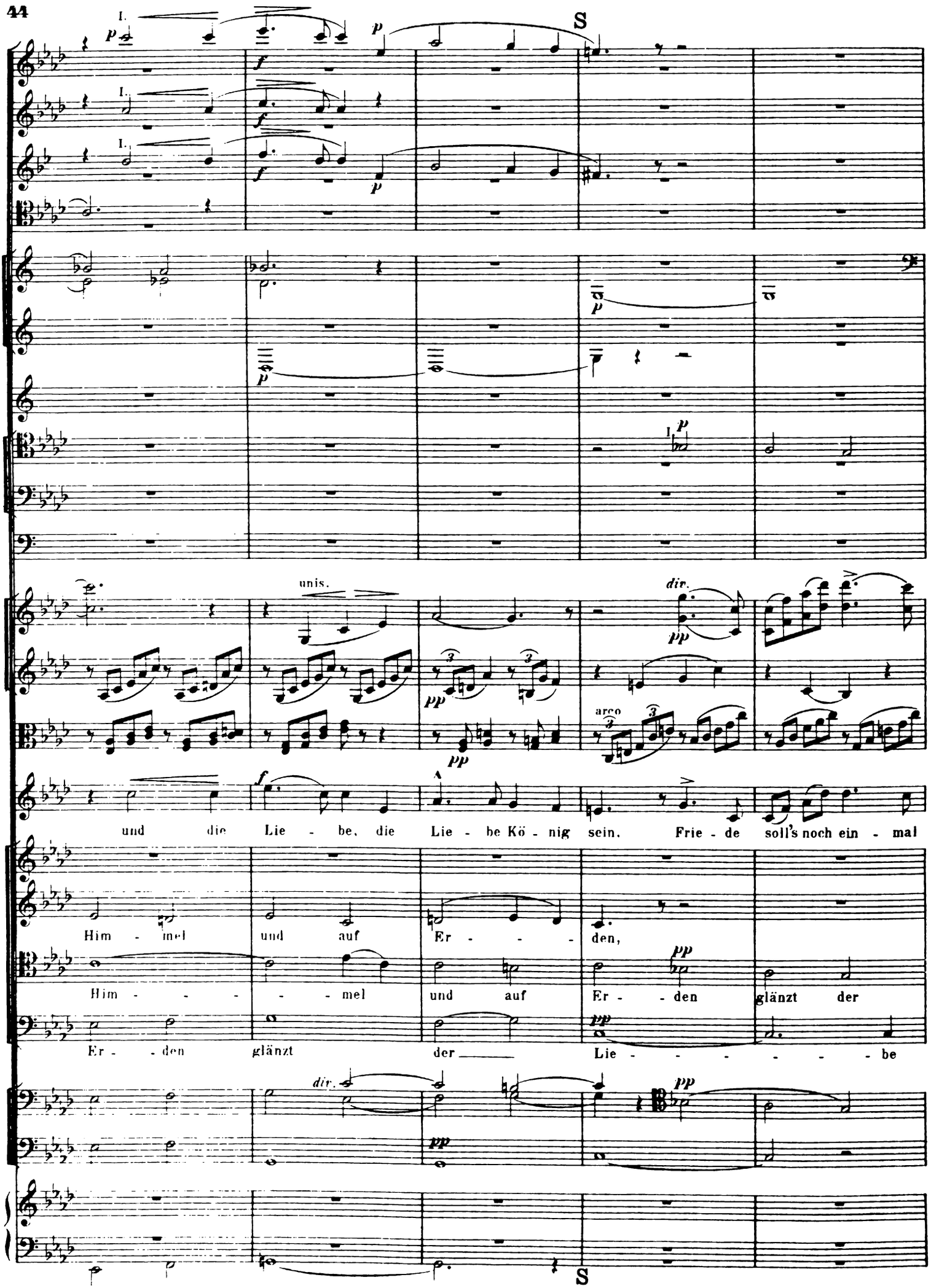

mf cresc.
a 2.
p
tr
ge Nacht!
O so geh in un - serm Her - zen,
dir.
Ped. doppelt.

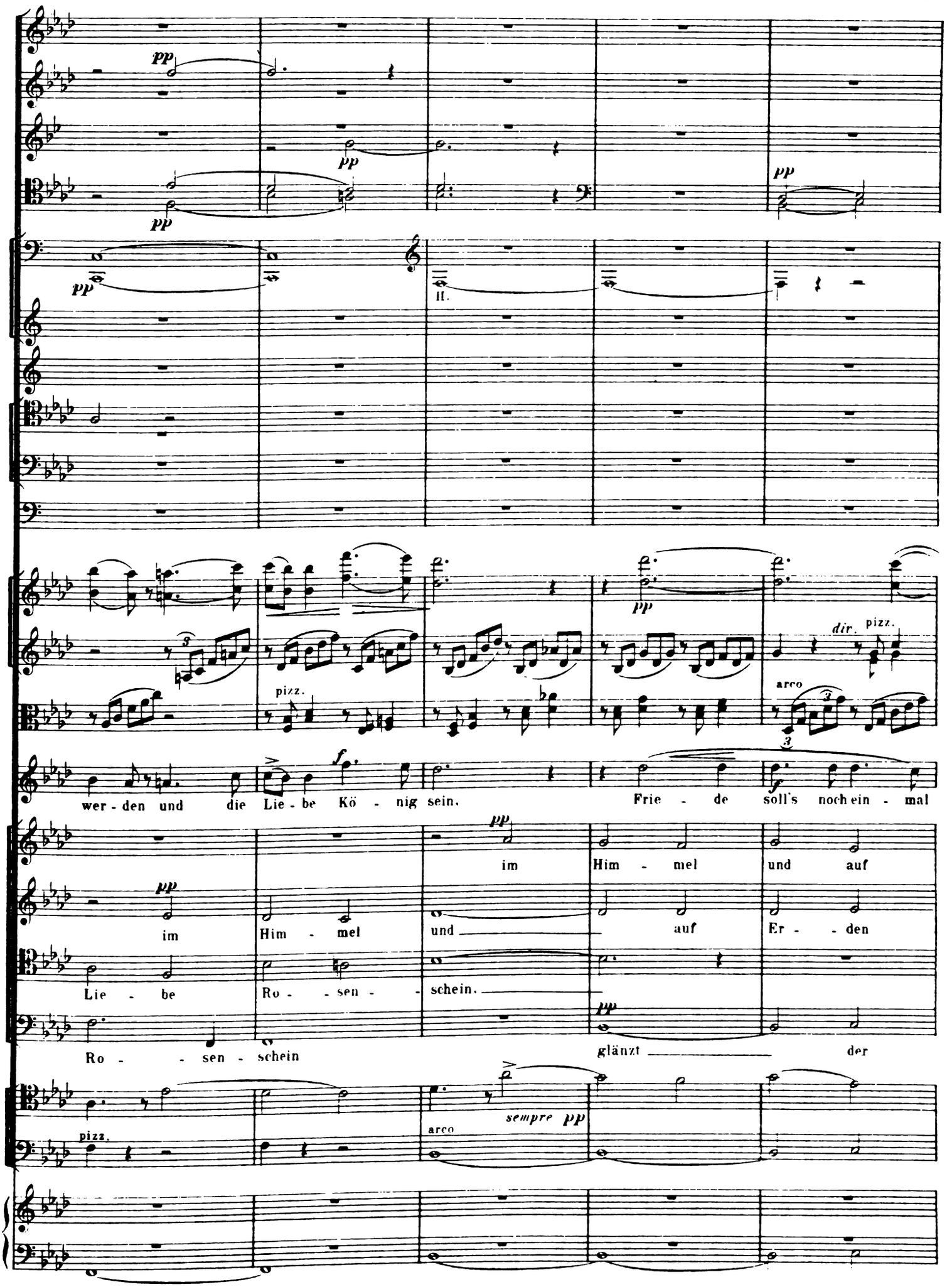

a 2.
cresc.
Stern des Le - bens. geh' uns auf!
Stern des Le - bens geh' uns auf!
Schau, im
unis.
a 2.

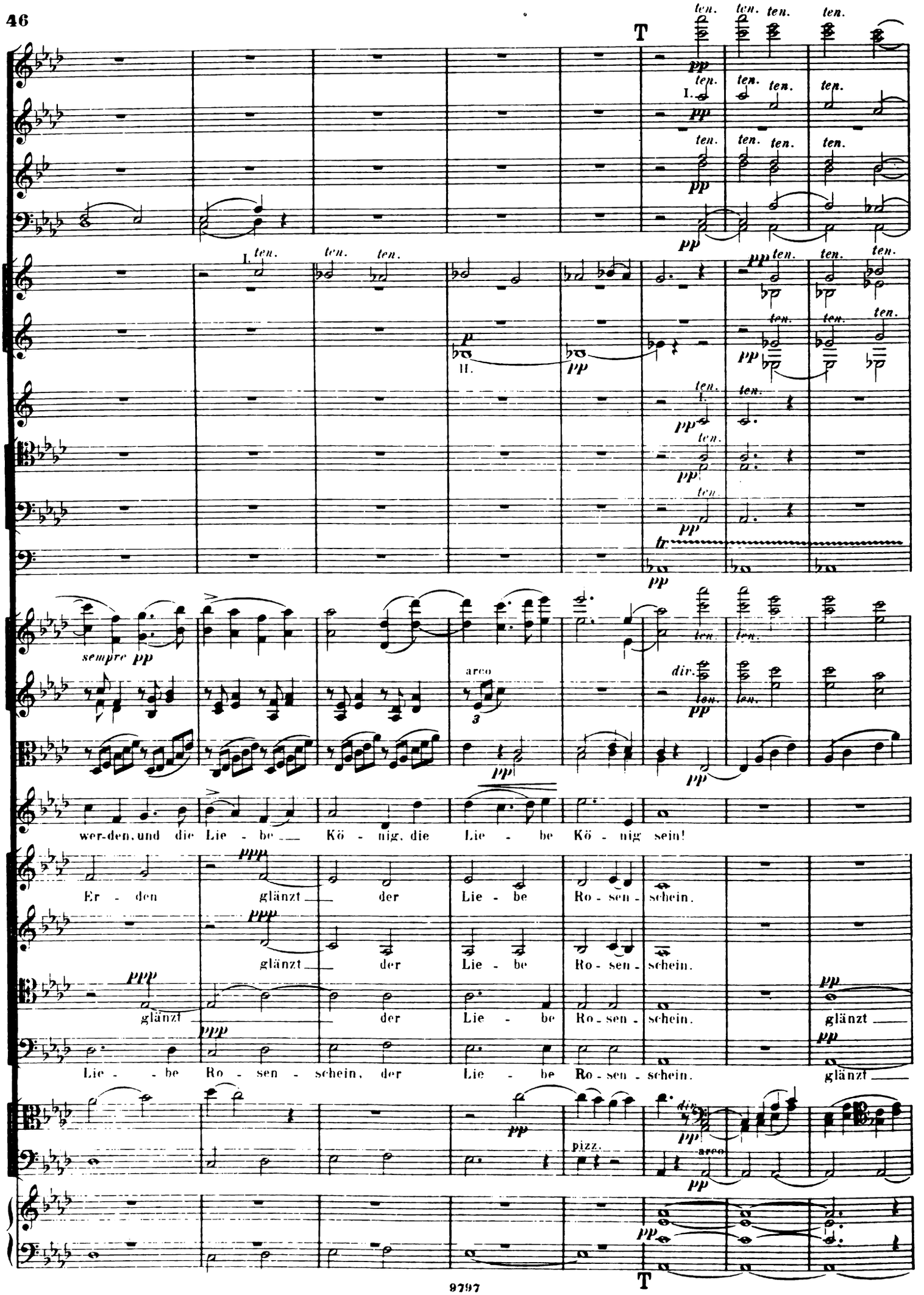

a2.
1.
1.
Him - mel und auf Er - den glänzt der Lie - be
Him - mel und auf Er - den glänzt der Lie - be
Him - mel und auf Er - den glänzt der Lie - be
Him - mel und auf Er - den glänzt der Lie - be

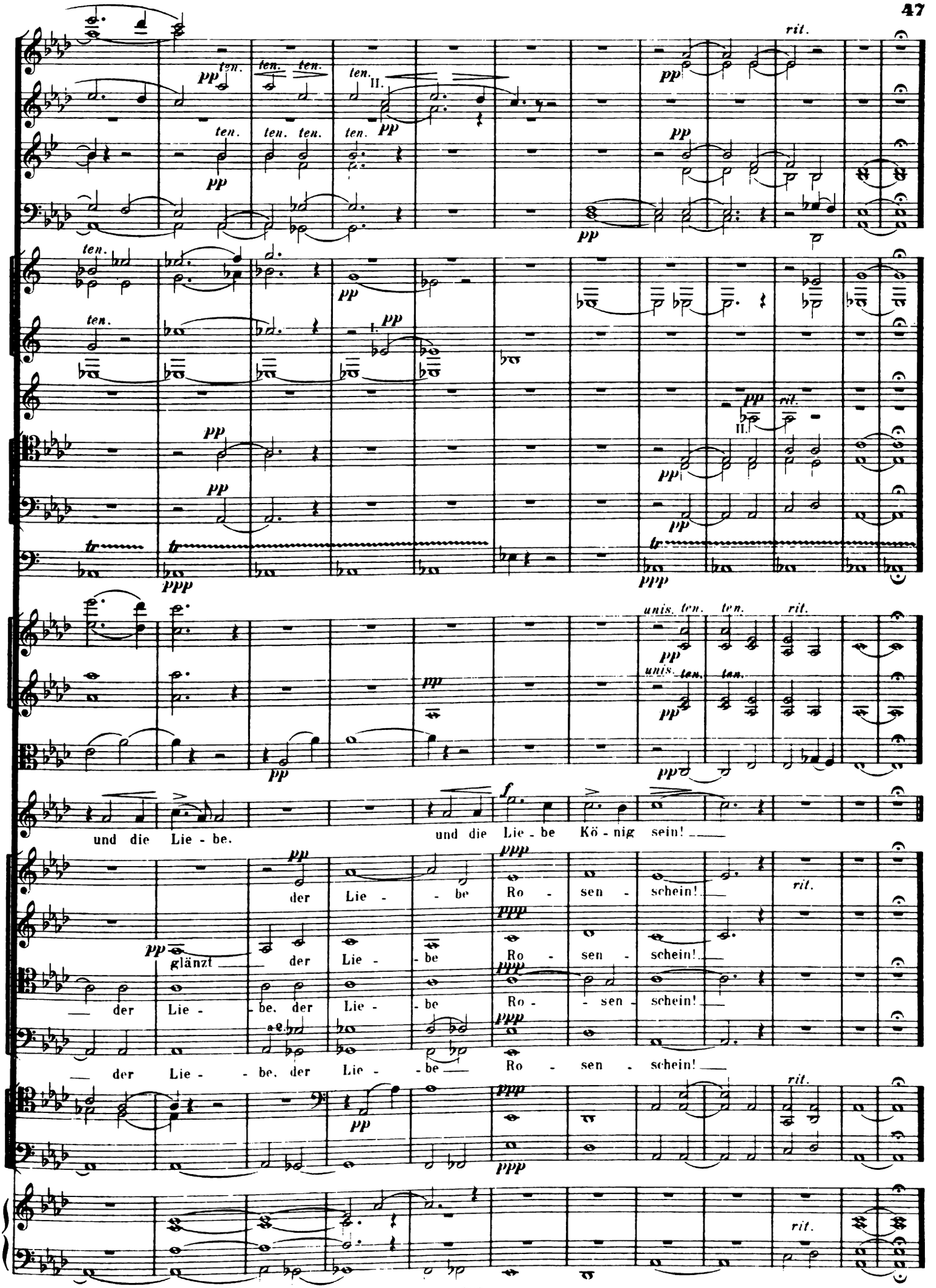

R
a 2.
I.
morendo
p sempre
pp
p morendo
II.
(II)
con sordini
pp con sordini
sempre p
SOLO. espr.
Schau' im Him-mel und auf
Ro - sen - schein. glänzt der Lie-be Ro - sen - schein!
Ro - sen - schein. glänzt der Lie-be Ro-sen - schein!
Ro - sen - schein. glänzt der Lie-be Ro - sen - schein!
Ro - sen - schein. glänzt der Lie-be Ro - sen - schein!
pizz.
R


I.
pp
I. p
I.
pp
p
con sord.
div.
pp
tranquillo
pp
pizz.
pp
Er - den glänzt der Lie - be Ro - sen - schein. Frie - de soll's noch ein - mal wer - den.
pp
im
pp
im
pp
Im Him - mel und auf
sempre pp
sempre pp
arco
sempre pp


S
unis.
dir.
arco
und die Lie - be, die Lie - be Kö - nig sein. Frie - de soll's noch ein - mal
Him - mel und auf Er - - - den,
Him - - - - mel und auf Er - den glänzt der
Er - den glänzt der Lie - - - - - - be
dir.
S


pp
II.
pizz.
dir. pizz.
arco
wer - den und die Lie - be Kö - nig sein.
Frie - de soll's noch ein - mal
im Him - mel und auf Er - den
Lie - be Ro - sen - schein.
Ro - sen - schein
im Him - mel und auf
glänzt der
sempre pp


T
ten.
pp
I.
II.
sempre pp
arco
dir.
wer-den, und die Lie - be Kö - nig, die Lie - be Kö - nig sein!
Er - den glänzt der Lie - be Ro - sen - schein.
ppp
glänzt der Lie - be Ro - sen - schein.
Lie - be Ro - sen - schein, der Lie - be Ro - sen - schein.
pizz.
T


rit.
ten.
II.
I.
unis.
und die Lie - be.
und die Lie - be Kö - nig sein!
der Lie - be Ro - sen - schein!
glänzt der Lie - be Ro - sen - schein!
der Lie - be, der Lie - be Ro - sen - schein!
der Lie - be, der Lie - be Ro - sen - schein!